



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 18

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה...

Sortez et contemplez, filles de Sion



Par le Chema, la Torah et l'annulation de soi, Israël fait descendre la sainteté de D.ieu dans les mondes et devient ainsi, pour ainsi dire, la « mère » qui couronne le Roi ; mais la couronne elle-même — la Torah et les mitsvot dans leur essence — dépasse toute compréhension, et pour la contempler, il faut « sortir » des vêtements de la compréhension.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/18/

L'IDÉE CENTRALE

Par le Chema, la Torah et l'annulation de soi, Israël fait descendre la sainteté de D.ieu dans les mondes et devient ainsi, pour ainsi dire, la « mère » qui couronne le Roi ; mais la couronne elle-même — la Torah et les mitsvot dans leur essence — dépasse toute compréhension, et pour la contempler, il faut « sortir » des vêtements de la compréhension.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande ce que signifie « sortir » dans « Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné », et pourquoi D.ieu appelle Israël « Ma mère ». Il commence par le nom que les Sages donnent à D.ieu, « le Saint » : « kadoch » avec un vav désigne Sa sainteté qui descend dans les mondes sous la forme de la Providence, leur donnant l'existence tout en demeurant à part — contrairement à toute autre sainteté. Cette sainteté doit être renouvelée à partir du Kodech suprême, qu'aucune action ne peut affecter, et Israël la fait descendre en « levant les mains » : l'unité supérieure de « Écoute, Israël » et l'unité inférieure de « Béni soit le Nom ». Israël « bénit » ainsi D.ieu, à l'image d'une mère. Dans le détail, les dix facultés de l'âme font descendre les dix Séfirot de l'Homme suprême. Au-dessus de la tête se trouve la couronne : l'annulation de la volonté dans « nous ferons » et « nous écouterons », qui prend racine dans le « désert », au-delà de l'« homme ». Le roi Chlomo est le Roi de paix, qui unit l'infini et le fini. Les âmes du Gan Eden jouissent du rayonnement de D.ieu à travers des vêtements ; pour contempler la couronne, elles doivent en sortir.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Le verset et ses questions | ¶1 |
| | Cantique des Cantiques 3:11, le Don de la Torah comme jour des noces, et le Midrach dans lequel D.ieu appelle Israël « Ma mère ». | |
| 2 | « Le Saint » : la sainteté qui descend | ¶2-3 |
| | « Kadoch » avec un vav désigne la sainteté de D.ieu qui descend sous la forme de la Providence, donnant l'existence aux mondes tout en demeurant à part ; seule Sa sainteté crée et demeure à part. | |
| 3 | Lever les mains vers le Kodech suprême | ¶4-6 |
| | La sainteté doit être renouvelée à partir du Kodech suprême ; Israël la fait descendre par les unités supérieure et inférieure du Chema, figurées par les deux mains, et « bénit » ainsi D.ieu à l'image d'une mère. | |

4 Faire descendre l'Homme suprême

¶7-9

La Torah et les 248 mots du Chema font descendre l'Homme suprême ; chaque faculté de l'âme fait descendre la Séfira correspondante, depuis l'étude de la Torah pour 'Hokhma jusqu'à la Torah prononcée à voix haute pour Mal'hout.

5 La couronne au-dessus de la tête

¶10-11

Les mitsvot physiques deviennent la couronne ; les deux couronnes de « nous ferons » et « nous écouterons » sont l'annulation de soi ; la volonté de D.ieu concernant les mitsvot est Sa tsedaka, qui prend racine dans le « désert » au-delà de l'« homme ».

6 Le roi Chlomo et les filles de Sion

¶12-13

Le Roi de paix unit l'infini et le fini par un éveil d'en bas ; les âmes qui ont vécu dans ce monde jouissent du rayonnement de D.ieu à travers les vêtements de la Torah et des mitsvot.

7 Sortir des vêtements

¶14

Les vêtements servent la compréhension, mais la couronne — la Torah et les mitsvot elles-mêmes — la dépasse : il faut « sortir » des vêtements pour contempler la couronne.

NOTIONS CLÉS

Kadoch avec un vav קדוש בוי"ו

La sainteté de D.ieu telle qu'elle descend dans les mondes, comme la lumière qui les remplit et les entoure et comme la Providence : sainte et à part, tout en étant la source de leur existence.

Le Kodech suprême קדש העליון

La sainteté sans vav, au-delà de tout rapport aux mondes, à laquelle aucune action ne peut rien ajouter ni nuire ; la source à partir de laquelle « kadoch » est renouvelé à chaque génération.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Une lumière divine trop élevée pour s'investir dans les mondes ; elle demeure à part d'eux, tout en étant la source essentielle de leur vie et de leur existence.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

Les deux premiers versets du Chema : l'aspiration de l'âme à être absorbée dans l'unité de D.ieu, et l'annulation de l'existence physique par la maîtrise de soi ; les deux mains levées vers le Kodech suprême.

L'annulation de la volonté (bitoul ratzon) ביטול רצון

Mettre sa propre volonté de côté au profit de celle de D.ieu. Cela fait descendre la volonté suprême, permet de faire sienne la Torah et constitue la « couronne » ; chaque Juif en est capable.

L'Homme suprême אדם העליון

Les dix Séfirot représentées sous la forme d'un être humain ; Israël fait descendre chacun de ses membres par la faculté correspondante de l'âme.

Désert (midbar) מדבר

La racine de la Torah dans la Lumière infinie, « où aucun homme n'a demeuré » : au-delà de tout le niveau de l'« homme » et de toute compréhension.

Vêtements (levouchim) לבושים

Ce que les âmes acquièrent au Gan Eden par la Torah et les mitsvot, et qui leur permet de jouir du rayonnement de D.ieu par la compréhension ; la couronne les dépasse.

SECTION 1 • ¶1

Le verset et ses questions

1 צאינה וראינה^{1,2} בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. ואמרז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה³ מתן תורה.

« Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné, au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur. » Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Au jour de ses noces” : c’est le don de la Torah. »

Le maamar s’ouvre sur le Cantique des Cantiques 3:11, que les Sages interprètent comme une parabole concernant D.ieu et le peuple juif. La Michna, à la fin de Taanis, explique que « le jour de ses noces » désigne le jour où la Torah fut donnée au Sinaï, lorsque D.ieu et Israël furent unis comme un époux et une épouse.

להבין מהו לשון צאינה כי מהיכן תצאנה ויציאה זו מה ענינה. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו הקב"ה מחבבה^{4,5} לכנסת ישראל עד שקראה אמי.^{6,7}

[Il faut] comprendre le sens de l’expression « sortez » : d’où doivent-elles sortir, et en quoi consiste cette sortie ? Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le Saint béni soit-Il ne cessa de chérir l’Assemblée d’Israël jusqu’à ce qu’Il l’appelle “Ma mère”. »

Deux questions sont au cœur de tout ce qui suit : que signifie « sortez », et de quoi les filles de Sion doivent-elles sortir ? L’Admour Hazaken rapporte ensuite le Midrach selon lequel l’amour de D.ieu pour Israël grandit jusqu’à ce qu’Il l’appelle non seulement « Ma fille » et « Ma sœur », mais aussi « Ma mère », la mère qui couronne le Roi dans le verset.

SECTION 2 • ¶2-3

« Le Saint » : la sainteté qui descend

2 ולהבין זה צריך להבין מה שנקרא שם ה' בלשון חכמים תנאים ואמוראים בשם הקב"ה⁸ ולמה בחרו חכמים שם זה משאר שמות שיש לו ית'.

Pour comprendre cela, il faut comprendre ce que signifie le fait que, dans le langage des Sages, les Tannaïm et les Amoraïm, le Nom de D.ieu soit désigné par l’expression « le Saint béni soit-Il », et pourquoi les Sages ont choisi cette appellation plutôt que les autres Noms qu’Il possède, béni soit-Il.

Avant de répondre, l’Alter Rebbe pose une question préalable : pourquoi les Sages de la Michna et du Talmud désignent-ils généralement D.ieu comme « le Saint béni soit-Il », plutôt que par l’un de Ses autres Noms ? La réponse conduira à comprendre pourquoi D.ieu appelle Israël « Ma mère ».

אך הענין כי פי' וביאור מלת קדוש בוי"ו שהוי"ו מורה על המשכה שהיא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ווסוכ"ע שהוא המשכה והארה בעלמא שאין ערוך אליות ית'

Voici l'explication. Le sens et l'explication du mot «kadoch» (saint), avec un vav, est que le vav indique un prolongement vers le bas : le prolongement de Sa sainteté, béni soit-Il, pour devenir la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Il ne s'agit que d'un prolongement et d'un rayonnement, qui ne saurait être comparé à Lui, béni soit-Il,

Le mot «kadoch» (saint) s'écrit avec un vav, lequel signifie un prolongement vers le bas. Ainsi, «kadoch» désigne la sainteté de D.ieu telle qu'elle est prolongée pour devenir la lumière qui remplit les mondes et celle qui les entoure ; ce n'est qu'un rayonnement, qui ne saurait être comparé à D.ieu Lui-même.

כי הוא אחדות פשוט והנבראים המה בעלי גבול ואפילו נבראים עליונים אלף אלפין ורבי רבבן⁹ היש מספר לגדודיו¹⁰

car Il est une unité simple, tandis que les êtres créés sont limités ; même les êtres créés supérieurs, «mille milliers et dix mille fois dix mille», [dont il est dit :] «Y a-t-il un nombre à Ses armées ? »

La raison en est que D.ieu est une unité simple, tandis que chaque créature est limitée. Même les anges, «mille milliers et dix mille fois dix mille» dans la vision de Daniel, au sujet desquels Job demande : «Y a-t-il un nombre à Ses armées ? », sont innombrables, mais néanmoins finis.

שהם בבחינת אין מספר ואין סוף מ"מ הרי הם בבחינת התחלקות אלא שהתחלקות הוא בתוספת ורבי עד אין קץ ותכלית.

qui sont dans la catégorie du «sans nombre» et du «sans fin» : ils se trouvent néanmoins dans un état de division ; seulement, cette division se poursuit par des additions et des multiplications sans fin ni limite.

Même une armée innombrable se compose d'éléments distincts ; son caractère «infini» ne consiste qu'en une addition et une multiplication sans fin de choses divisées. Cela est d'une tout autre nature que l'unité véritable de D.ieu.

משא"כ בא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לא שייך כל זה כי הוא ית' אחדות פשוט בתכלית הפשיטות

Il n'en va pas ainsi de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, dans Sa gloire : rien de tout cela ne s'applique, car Il est, béni soit-Il, une unité simple, d'une simplicité absolue ;

Aucune de ces catégories — le nombre ou la division — ne s'applique à l'Infini Lui-même. Il est d'une simplicité absolue, sans aucune partie.

אלא שנמשך המשכה והארה מצומצמת בכדי שיהיו העולמות והנבראים יכולים לקבל כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו ומ"מ הארה והמשכה ההיא נק' בחינת קדוש ומובדל

mais un prolongement et un rayonnement mesurés sont émis, afin que les mondes et les êtres créés puissent les recevoir, chacun selon son rang. Néanmoins, ce rayonnement et ce prolongement sont appelés le niveau de « saint » (kadoch) et de séparé,

Ce qui parvient aux mondes est un rayonnement contracté, mesuré de sorte que chaque créature puisse le recevoir à son propre niveau. Pourtant, même ce rayonnement est appelé « saint », c'est-à-dire séparé des mondes auxquels il donne vie.

כי הארה והמשכה זו אינה כדמיון הנשמה המתפשטת בתוך הגוף להחיותו ולקיימו שהיא מתפעלת ממקרי הגוף לפי שהיא מלובשת ממש בתוך הגוף.

car ce rayonnement et ce prolongement ne sont pas semblables à l'âme qui se répand dans le corps pour lui donner vie et le maintenir, et qui est affectée par ce qui arrive au corps parce qu'elle y est réellement revêtue.

Pour montrer ce que signifie « séparé », l'Alter Rebbe établit un contraste avec l'âme. L'âme donne vie au corps en étant revêtue en lui ; elle est donc affectée par tout ce qui arrive au corps.

שהרי כשמתלבשת במחשבה אחת היא נתפסת ומוקפת בה עד שאינה יכולה להתלבש במחשבה אחרת.

En effet, lorsqu'elle est revêtue dans une pensée, elle y est saisie et enveloppée, au point de ne pouvoir se revêtir dans une autre pensée.

On le voit à ce signe de son revêtement : lorsque l'esprit est absorbé par une pensée, il ne peut en concevoir une autre au même instant. Ce qui se trouve véritablement à l'intérieur d'une chose est limité par elle.

משא"כ ההארה וההמשכה שממנו יתברך להחיות ולהוות עולמות רבים ונבראים עד אין קץ ותכלית ברבוי התחלקות מדרגות רבות ושונות וכולם אין דעותיהם שוות ואין מחשבותיהם

Il n'en va pas ainsi du rayonnement et de l'effusion qui émanent de Lui, béni soit-Il, pour donner vie à de nombreux mondes et faire exister d'innombrables créatures, sans fin ni limite, dans une grande multiplicité de degrés nombreux et variés ; leurs facultés intellectuelles ne sont pas toutes semblables, et leurs pensées ne sont pas

À l'inverse, le rayonnement de D.ieu donne vie à d'innombrables mondes et créatures, à tous les degrés. Leurs facultés intellectuelles et leurs pensées diffèrent toutes les unes des autres.

שוין זה לזה ואין מחשבה ודעה אחת תופסת ומקפת את החיות הנמשך בה להטריד ולבלבל שלא יתלבש במחשבה ודעה אחרת לפי שהארה והמשכה זו אינה

semblables les unes aux autres ; aucune pensée ni aucun esprit ne saisit et n'enveloppe la force vitale qui s'y déverse au point de l'occuper et de la troubler [et de l'empêcher] de s'envelopper dans une autre pensée et un autre esprit. Car ce rayonnement et cette effusion ne sont

Pourtant, la pensée d'aucune créature ne saisit la force vitale divine en elle au point de l'empêcher d'être simultanément présente dans toutes les autres. Cela est possible parce que le rayonnement ne s'enveloppe pas en elles comme une âme dans un corps.

אלא בבחינת השגחה בעלמא (פ"י עם היות שהיא השגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר אך אין זה כידיעת האדם שכשרוצה לידע איזו דבר הנה ידיעתו מלובשת באותו דבר הידוע.

que de l'ordre d'une simple Providence (c'est-à-dire que, bien qu'il s'agisse d'une Providence particulière portant sur toutes les voies d'un homme et sur les actes qui marquent les pas de chacun, cela n'est pas comparable à la connaissance humaine : lorsqu'une personne veut connaître quelque chose, sa connaissance s'enveloppe dans la chose connue ;

L'Alter Rebbe qualifie cela de simple Providence, c'est-à-dire d'une vigilance. Sa remarque entre parenthèses précise que la Providence de D.ieu porte bien sur chaque détail du chemin de chaque personne, mais qu'elle ne ressemble pas à la connaissance humaine, dans laquelle l'esprit s'enveloppe dans la chose qu'il connaît.

אבל בו ית' אינו כן אלא ע"ד הכל גלוי וידוע לפניו וכמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי¹¹ בפי' מקץ¹² וע"פ ארדה נא ואראה בפי' וירא¹³

mais, pour Lui, béni soit-Il, il n'en va pas ainsi ; c'est plutôt selon l'expression : « Tout est dévoilé et connu devant Lui », comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Réjouis-toi et sois dans l'allégresse », dans la paracha de Mikets, et à propos du verset « Je vais descendre maintenant et voir », dans la paracha de Vayéra) ;

L'expression des Sages est plutôt : tout est « dévoilé et connu devant Lui » — connu sans qu'Il s'enveloppe dans la chose. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours de Torah Ohr sur « Réjouis-toi et sois dans l'allégresse » (Mikets) et « Je vais descendre maintenant et voir » (Vayéra), où cette expression est expliquée.

ואינה נתפסת ומלובשת ממש בתוך הנבראים רק צופה ומביט עד סוף כל הדורות¹⁴ בסקירה אחת וכמ"ש היוצר יחד לבם¹⁵ המבין אל כל מעשיהם

et elle n'est pas saisie ni véritablement enveloppée dans les créatures ; elle ne fait que contempler et regarder jusqu'à la fin de toutes les générations d'un seul regard, comme il est écrit : « Celui qui forme leurs cœurs à tous, qui comprend toutes leurs actions. »

Ainsi, le rayonnement divin n'est pas contenu dans la création ; il embrasse toutes les générations jusqu'à la fin des temps « d'un seul regard ». Le Talmud déduit cela des mots « Celui qui forme leurs cœurs à tous », interprétés comme signifiant que D.ieu voit tous leurs cœurs ensemble.

ולכן נק' ההארה וההמשכה היא בחי' קדוש ומובדל אלא שהוא קדוש בוי"ו שמורה על המשכה שהיא המשכת ההשגחה וסקירה אחת.

C'est pourquoi ce rayonnement et cette effusion sont qualifiés de niveau de sainteté et de séparation ; toutefois, il s'agit de « kadoch » avec un vav, qui indique une effusion : celle de la Providence et du regard unique.

Voilà pourquoi ce rayonnement, bien qu'il donne la vie, est qualifié de saint et de séparé. Mais il s'agit de « kadoch » avec un vav : une sainteté qui se déverse, sous la forme de la Providence et du regard unique.

וזהו ענין המלאכים שאומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש עד שאומרים הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי [דיליה]¹⁶ כוי

Tel est le sens des anges qui disent trois fois « Saint », puis disent « Havaya Tsevaot » — « Il est un signe (ot) dans Son armée (tsava) », etc.

Cela éclaire le chant des anges : ils disent trois fois « Saint », puis seulement « Havaya Tsevaot ». Le Nom Tsevaot se comprend comme « un signe (ot) dans Son armée (tsava) » : la sainteté, en se déversant, devient la présence de D.ieu parmi Ses créatures.

וזהו אין קדוש כהוי'¹⁷ ופיי בזהר פ' תזריע¹⁸ (דמ"ג א') דכמה קדישין נינהו כוי ולא קדישין כהוי' ע"ש.

Tel est le sens de « Nul n'est saint comme Havaya ». Le Zohar l'explique dans la paracha de Tazria (43a) : « Combien nombreux sont les saints, etc., mais ils ne sont pas saints comme Havaya » ; voir là-bas.

La prière de 'Hanna dit : « Nul n'est saint comme Havaya », et le Zohar explique qu'il existe de nombreux saints, mais qu'aucun n'est saint comme Havaya. L'Alter Rebbe va maintenant expliquer ce qui rend unique la sainteté de D.ieu.

והענין כי שם הוי"י היינו שמהוה את הכל ואע"פ [ואף על פי] שמהוה את הכל אעפ"כ [אף על פי כן] הוא קדוש ומובדל מהם בבי" [בביה] סוכ"ע ואינו כדמיון הנשמה כו' כנ"ל.

L'explication est la suivante : le Nom Havaya signifie qu'Il fait tout advenir à l'existence ; et bien qu'Il fasse tout advenir à l'existence, Il demeure néanmoins saint et séparé de tout cela, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, et n'est pas comme l'âme, etc., ainsi qu'il a été dit plus haut.

Le Nom Havaya signifie faire advenir à l'existence : D.ieu donne l'existence à toute chose. Pourtant, Il demeure saint et séparé de ce qu'Il crée, comme la lumière qui entoure les mondes, à la différence d'une âme prise dans son corps.

3 ולכן בחינת קדוש כזה לא נמצא בכל בחינות קדישין דלעילא מפני שבכל סדרי ההשתלשלות מי שנקרא קדוש שהוא מובדל מאיזו דבר לא ימצא בו ההפכי היינו ההתפשטות והאחזה בדבר שהוא קדוש ומובדל ממנו.

C'est pourquoi un tel niveau de « sainteté » ne se trouve parmi aucun des niveaux des saints d'en haut. Car, dans tous les ordres de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), ce qui est appelé « saint », en ce qu'il est séparé de quelque chose, ne comporte pas son contraire, à savoir le fait de s'étendre jusque dans cette chose et de s'y attacher, alors même qu'il en est saint et séparé.

Tout autre niveau de sainteté dans les mondes spirituels est saint uniquement en ce qu'il est éloigné de quelque chose de plus bas ; un tel niveau n'atteint pas en même temps ce dont il est éloigné et ne s'y attache pas. En général, la séparation et l'implication s'excluent mutuellement.

משא"כ למעלה באור אי"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא קדוש ומובדל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא דוקא המהוה כל העולמות שעיקר החיות וההתהוות

Il en va autrement en haut, avec la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : elle est sainte et séparée, et pourtant c'est précisément elle qui fait advenir tous les mondes ; car la force vitale essentielle et l'advenue à l'existence

La lumière qui entoure l'Infini fait exception : elle est sainte et séparée, et pourtant c'est précisément elle qui fait advenir les mondes. Leur vie et leur existence proviennent principalement d'elle.

הוא מבחינת המקיף ^{19,20} וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ כ"ג וס"פ מ"ה וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] שהמקיף מצחצח הכלי מבחוץ ^{21,22} כו' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות ^{23,24} ולכן אין קדוש כהו"י. ²⁵

proviennent du niveau de la lumière enveloppante (makif), comme cela est expliqué dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), à la fin du chapitre 23 et à la fin du chapitre 48 ; il en est de même dans Etz Chaim : la lumière enveloppante polit le réceptacle de l'extérieur, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Qu'on apporte des vêtements royaux ». C'est pourquoi « Nul n'est saint comme Havaya ».

L'Admour Hazaken apporte à l'appui le Tanya, qui enseigne à la fin des chapitres 23 et 48 que la lumière enveloppante de D.ieu donne aux mondes leur vie essentielle, bien qu'elle ne soit pas revêtue en eux, ainsi que Etz Chaim, où la lumière enveloppante affine le réceptacle de l'extérieur. Voilà pourquoi « Nul n'est saint comme Havaya » : seule Sa sainteté se tient à l'écart tout en créant.

וזהו דאיהו תפיס בכולהו עלמין ע"י שסוכ"ע ומהוה ומחיה אותם ע"י מאין ליש ועכ"ז [ועם כל זה] לית מאן דתפיס ביה ^{26,27} והוא קדוש ומובדל כו' :

Tel est le sens de « Il saisit tous les mondes » : en entourant tous les mondes, Il les fait ainsi advenir à l'existence et leur donne la vie, les faisant passer du néant à l'existence ; et pourtant, « nul ne Le saisit », et Il est saint et séparé, etc.

Le Zohar affirme ces deux choses à la fois : Il « saisit tous les mondes », les entourant et les faisant advenir à l'existence à partir du néant, et pourtant « nul ne Le saisit ». Il donne l'existence à tout et demeure saint et séparé.

SECTION 3 • ¶4-6

Lever les mains vers le Kodech suprême

4 ב והנה כתיב שאו ידיכם קדש ²⁸ וברכו את הו"י כי המשכת קדוש להיות הו"י צבאות צריכה ברכה והמשכה תמיד בכל דור ודור שלא יסתלק החיות מפני הדור שאינו ראוי לכך.

2. Or il est écrit : « Levez vos mains [dans] la sainteté et bénissez Havaya. » Pour que le « kadosh » devienne « Havaya Tsevaot » (des armées), il faut une bénédiction et une effusion constantes, à chaque génération, afin que la force vitale ne se retire pas à cause d'une génération qui n'en est pas digne.

Une nouvelle section commence par le Psaume 134 : « Levez vos mains [dans] la sainteté et bénissez Havaya. » L'effusion de la sainteté dans les mondes, le « kadosh » devenant « Havaya Tsevaot », ne se fait pas automatiquement : elle doit être renouvelée et « bénie » à chaque génération, faute de quoi une génération indigne pourrait entraîner le retrait de la force vitale.

וצריכים להמשיך מחדש המשכת קדושתו²⁹ יתברך וברכה והמשכה זו היא מבחינת קדש העליון³⁰ שהוא למעלה מעלה מבחינת קדוש בוי"ו שהוא ענין ההמשכה להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Il faut donc renouveler l'effusion de Sa sainteté, béni soit-Il ; cette bénédiction et cette effusion proviennent du niveau du Kodesh supérieur, très, très au-dessus du niveau de « kadosh » avec un vav, qui est l'effusion permettant de devenir la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le renouvellement vient d'une source supérieure, le Kodesh supérieur, très au-dessus de « kadosh » avec un vav. « Kadosh » est une sainteté déjà tournée vers les mondes, en tant que lumière qui les remplit et lumière qui les entoure.

משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל^{31,32} והוא למעלה מעלה מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחינת סוכ"ע ועליו נאמר אם צדקת מה תתן לו³³

En revanche, « kodesh » sans vav n'entre aucunement dans les limites des mondes et se situe très, très au-dessus du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes et du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes. À son sujet, il est dit : « Si tu es juste, que lui donnes-tu ? »

« Kodesh » sans vav désigne une sainteté qui n'a aucun rapport avec les mondes, au-delà de la lumière qui les remplit comme de celle qui les entoure. À propos de ce niveau, Elihou dit à Job : « Si tu es juste, que lui donnes-tu ? »

ורבו פשעיך מה תעשה לו³⁴ שאין העוונות פוגמים שם כלל ומשם נמשך שפע ברכה והמשכה להיות המשכת אור א"ס ב"ה בנבראים גם שלא לפי מעשיהם

« Et si tes transgressions sont nombreuses, que lui fais-tu ? » Car les péchés ne l'atteignent aucunement. De là s'écoule une abondance de bénédiction et d'effusion, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se déverse dans les êtres créés, même lorsque cela n'est pas conforme à leurs actes.

Les péchés ne l'atteignent pas non plus : « Si tes transgressions sont nombreuses, que lui fais-tu ? » Parce que rien, en bas, ne le touche, il peut faire descendre une bénédiction qui attire la Lumière infinie dans la création, même lorsque les actes des créatures ne le méritent pas.

וזהו לשון הקב"ה שהקדוש בוי"ו שהוא ענין המשכה להוות ולהחיות הנבראים הוא ברוך ונמשך מקדש העליון תמיד בכל דור ודור.

Tel est le sens de l'expression « le Saint béni soit-Il » (HaKadosh Baruch Hu) : « le Saint », c'est-à-dire « kadosh » avec un vav, qui est l'effusion par laquelle les êtres créés sont amenés à l'existence et reçoivent la vie, est béni et se déverse constamment, à chaque génération, depuis le Kodesh supérieur.

Le nom que les Sages donnent à D.ieu prend maintenant tout son sens. « Le Saint » — « kadosh » avec un vav, la sainteté qui crée et soutient — est « béni », c'est-à-dire qu'il se déverse et se renouvelle depuis le Kodesh supérieur, à chaque génération.

אך הגורם להשפיע שפע ברכה והמשכה מקדש העליון להיות קדוש בוי"ו הם ישראל ע"י שאו ידיכם קדש.

Mais ceux qui font s'écouler une abondance de bénédiction et d'effusion depuis le Kodesh supérieur, afin qu'elle devienne « kadosh » avec un vav, sont Israël, par « Levez vos mains [dans] la sainteté ».

Ce qui met cette bénédiction en mouvement, c'est Israël, en « levant ses mains [dans] la sainteté ». Les paragraphes suivants expliquent ce que sont ces deux mains.

5 והענין כי ידיכם ב' ידיים הם ב' פסוקים הראשונים שבק"ש [שבקריאת שמע] שמע ישראל³⁵ וברוך שכל"ו [שם כבוד מלכותו לעולם ועד]³⁶ שהם צריכים כוונת הלב³⁷ לעכב והם יחודא עילאה ויחודא תתאה.³⁸

Et voici l'explication : « vos mains » sont deux mains, les deux premiers versets du Chema, « Écoute, Israël » et « Béni soit le Nom glorieux de Son royaume à jamais », qui exigent impérativement l'intention du cœur ; ils correspondent à l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et à l'unité inférieure (yi'houda tata'a).

Les deux « mains » sont les deux premiers versets du Chema : « Écoute, Israël... » et la réponse « Béni soit le Nom glorieux de Son royaume à jamais ». Ces deux versets exigent l'intention du cœur ; sans elle, on ne s'est pas acquitté de l'obligation. Ils correspondent à l'unité supérieure et à l'unité inférieure.

יחודא עילאה למסור נפשו באחד³⁹ במסינ [במסירות נפש] ממש שתשתפך נפשו להיות בטילה ונכללת באור א"ס ב"ה ומיוחדת במאצילה ב"ה כמו שהיתה קודם שירדה לעוה"ז

L'unité supérieure consiste à donner son âme dans « Un » (echad), par un véritable sacrifice de soi (messirout néfesh), de sorte que l'âme s'épanche, afin d'être annulée et incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et unie à son Émanateur, béni soit-Il, comme elle l'était avant de descendre dans ce monde.

L'unité supérieure, dans le mot « Un » du Chema, consiste à donner entièrement son âme : elle s'épanche pour être absorbée dans la Lumière infinie et unie à sa source, comme elle l'était avant de descendre dans un corps. Il s'agit d'un sacrifice de soi dans son sens intérieur, et non seulement de la disposition à mourir.

כי בהתבוננותה באחד בבחינת יחודא עילאה איך שהוא אחד ממש שהוא לבדו הוא ואין עוד מלבדו⁴⁰. אי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף כו'.

Car lorsqu'elle contemple « Un » selon le niveau de l'unité supérieure, et comprend qu'Il est véritablement Un, qu'Il est seul et qu'« il n'est rien d'autre que Lui », l'âme aspire alors ardemment à sortir de son enveloppe, qui est la prison du corps, etc.

En contemplant que D.ieu est véritablement Un, qu'Il est seul et qu'« il n'est rien d'autre que Lui », l'âme aspire à quitter son « enveloppe », le corps qui la retient captive. Ce désir de se fondre en D.ieu constitue l'unité supérieure.

6 ויחודא תתאה היא בחינת בע"כ [בעל כרחך] אתה חי^{41,42} דהיינו אחר שכבר נמשך שם כבוד מלכותו להיות מלכות כ"ע [כל עלמין] להוות מאין ליש דוקא ומוכרח להיות יש גשמי יהיה

Et l'unité inférieure est le niveau de « contre ton gré, tu vis » : c'est-à-dire que, puisque le Nom de la gloire de Son royaume a déjà été attiré vers le bas pour devenir la royauté de tous les mondes, afin de faire exister spécifiquement quelque chose à partir du néant, et qu'il faut nécessairement qu'il y ait une chose physique (yech), il faut que ce soit

L'unité inférieure s'exprime par la formule de la Michna : « contre ton gré, tu vis ». Dès lors que la royauté de D.ieu a fait exister un monde physique à partir du néant, l'existence physique est une donnée. Il ne s'agit pas de lui échapper, mais de la rendre, elle aussi, annulée devant D.ieu.

בבחינת ביטול היש שיהא היש בטל ונכלל גם כן באור א"ס ב"ה בקיום עוצם עיניו מראות ברע⁴³ ובשמירתו ממחשבות והרהורים אשר לא להי' המה ולא תתורו אחרי לבבכם⁴⁴ כו' (ועמ"ש מענין זה בד"ה שיר השירים).⁴⁵

dans l'état de l'annulation de l'existence (bitoul hayech), afin que cette existence soit elle aussi annulée et incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en accomplissant «il ferme ses yeux pour ne pas voir le mal», et en se gardant des pensées et méditations qui ne sont pas pour D.ieu, ainsi que «Ne vous égarez pas à la suite de votre cœur», etc. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Le Cantique des cantiques».)

La «chose» physique est annulée dans la Lumière infinie par une discipline concrète : fermer les yeux pour ne pas voir le mal, garder ses pensées de ce qui n'est pas pour D.ieu et ne pas s'égarer à la suite de son cœur. Le texte renvoie au traitement de ce sujet dans le discours «Le Cantique des cantiques», le premier de cette section du Likkutei Torah.

וב' בחינות אלו הם הן ב' ידיים כי דרועא ימינא וימינו תחבנקי⁴⁶ כאדם החובק את חבירו שלא יזוז ממנו אנה ואנה.

Et ces deux niveaux sont les deux mains. Car le bras droit [est évoqué dans] «et Ta droite m'embrasse», comme une personne qui enlace son ami afin qu'il ne s'éloigne ni d'un côté ni de l'autre.

Ces deux unités sont les deux mains. Le bras droit est l'étreinte de «et Ta droite m'embrasse» : on enlace un ami pour le garder près de soi et l'empêcher de s'éloigner.

וכך הוא ענין יחודא עילאה בחינת יחוד ממש במאציל העליון ב"ה כלה שארי ולבבי⁴⁷ כו'

Il en va ainsi de l'unité supérieure : c'est le niveau d'une union véritable avec l'Émanateur suprême, béni soit-Il, [comme dans] «Ma chair et mon cœur défaillent», etc.

Ainsi, l'unité supérieure est une véritable étreinte, une union avec l'Émanateur Lui-même, dans laquelle, comme le dit le psaume, «ma chair et mon cœur défaillent».

ובחינת יחודא תתאה היא בחינת דרועא שמאלא^{48, 49} בחינת גבורות שמאחר שרואה גשמיות העולם ליש דבר נפרד צריך להיות בבחי' התגבורות מאוד הן בסור מרע עוצם עיניו כו'

Et le niveau de l'unité inférieure est celui du bras gauche, le niveau des Guevourot (retenue) : puisque l'on voit la matérialité du monde comme une chose, une entité séparée, il faut faire preuve d'une grande maîtrise de soi, tant pour «s'écarter du mal» que pour «fermer les yeux», etc.,

L'unité inférieure est le bras gauche, le côté de la Guevoura, force et retenue. Parce qu'une personne voit le monde comme une «chose» séparée, elle doit exercer une grande maîtrise de soi pour s'écarter du mal, comme en fermant les yeux devant lui.

והן בבחינת ועשה טוב יותר מטבעו ורגילותו⁵⁰ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]
וב' בחינות ידים אלו הן בחינת נשיאות והעלאה לקדש העליון להיות בטל ונכלל באור א"ס

que pour «faire le bien» au-delà de sa nature et de ses habitudes, comme l'explique le Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 15. Et ces deux niveaux des mains sont le fait de porter et d'élever vers le Kodech suprême, afin d'être annulé et inclus dans la Lumière infinie,

Il faut aussi s'efforcer de «faire le bien» au-delà de sa nature et de ses habitudes, ce que le Tanya, chapitre 15, décrit comme un véritable service. Les deux mains, correspondant à l'unité supérieure et à l'unité inférieure, sont élevées vers le Kodech suprême, afin d'être annulées dans la Lumière infinie.

ב"ה ממש שאינו בגדר עלמין כלל למעלה מבחי' ממלא ומבחינת סובב ועי"ז וברכו את⁵¹ ה' להיות
נמשך שפע ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה

béni soit-Il, Lui-même, qui n'entre nullement dans les limites des mondes et se situe au-delà du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Et par cela, «bénissez D.ieu»: qu'un flux de bénédiction et une effusion soient attirés, afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle d'en haut en bas.

Cette Lumière est absolument au-delà des mondes, au-dessus de la lumière qui les remplit comme de celle qui les entoure. Élever les mains vers elle entraîne «et bénissez D.ieu»: la bénédiction s'écoule en retour, révélant la Lumière infinie d'en haut en bas.

וכמו שכתוב אם ישם אליו לבו⁵² אזי רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו ונשמתו הן הן חיות ואור א"ס
ב"ה בחינת קדוש אליו יאסוף להיות גילוי אור א"ס ב"ה גם למטה

Comme il est écrit: «S'il dirige son cœur vers Lui», alors «son esprit et son souffle, Il les rassemblera auprès de Lui». «Son esprit et son souffle» sont la force vitale et la Lumière de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, le niveau de «Kadoch»; «Il les rassemblera auprès de Lui»: afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle également ici-bas.

Le verset de Job est interprété de la même manière: lorsqu'une personne dirige son cœur vers D.ieu, D.ieu rassemble auprès d'elle «Son esprit et Son souffle», la lumière de l'Infini au niveau de «Kadoch». L'élévation de la personne fait descendre la révélation de D.ieu ici-bas.

וזהו לא זו⁵³ מחבבה עד שקראה אמי שכמו שהאם מברכת את בנה עד"מ כך ישראל מברכין לאביהם
שבשמים כביכול

Et c'est là [le sens de] «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "Ma mère"»: de même qu'une mère bénit son fils, par analogie, ainsi Israël bénit, pour ainsi dire, leur Père céleste;

Le Midrach à propos de «Ma mère» est maintenant expliqué. De même qu'une mère bénit son enfant, ainsi Israël bénit, «pour ainsi dire», leur Père céleste.

שהם הם הממשיכים בחינת קדוש להיות הוי צבאות מקדש העליון עיי נשיאות ידיהם ביחוי"ע [ביחודא

עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה]

car ce sont eux qui font descendre le niveau de «kadoch», afin qu'il devienne «Havaya Tsevaot», depuis le Kodech supérieur, en levant les mains dans l'unité supérieure et l'unité inférieure.

Israël bénit D.ieu en ce sens qu'ils font descendre «kadoch» depuis le Kodech supérieur, afin qu'il devienne «Havaya Tsevaot», D.ieu présent parmi Ses armées. Ils le font en levant leurs deux mains, qui correspondent à l'unité supérieure et à l'unité inférieure.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה קראה אמי פי בחינת קדוש בוי"ו המורה על המשכה

קרא לכנסת ישראל אמי שהם הם הממשיכים כנ"ל ועיין בזהר ויקרא (ד"יג ע"א): ^{54, 55, 56, 57, 58}

Et c'est là ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le Saint béni soit-Il l'appela "Ma mère". » C'est-à-dire : le niveau de «kadoch» avec un vav, qui indique la descente, appela la Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël) «Ma mère», car ce sont eux qui le font descendre, comme indiqué plus haut. Voir aussi le Zohar, Vayikra (13a).

Ainsi, lorsque les Sages disent que D.ieu appela Israël «Ma mère», c'est «kadoch» avec un vav — la sainteté qui est amenée ici-bas — qui les appelle ainsi, car ce sont eux qui la font descendre. Le texte renvoie au Zohar sur Vayikra pour plus de détails.

SECTION 4 • 17-9

Faire descendre l'Homme suprême

7 ג והנה המשכה זו דרך כלל היא מ"ש והיו הדברים האלה ⁵⁹ אשר אנכי מצוך הדברים האלה היא

המשכת התורה שהיא מבחי"אנכי ממש מצוך לשון התקשרות והיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה]

3. Or, cette attraction vers le bas, considérée dans son ensemble, correspond à ce qui est écrit : « Et ces paroles que Moi (Anochi) Je t'ordonne (metsavékha) seront » : « ces paroles » désignent l'attraction vers le bas de la Torah, qui provient du niveau d'Anochi (« Moi ») lui-même ; « Je t'ordonne » (metsavékha) exprime un lien, et désigne l'attraction vers le bas de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa),

De manière générale, Israël attire D.ieu vers le bas par la Torah : « ces paroles que Je t'ordonne ». Les paroles de Torah proviennent d'Anochi, « Moi », D.ieu Lui-même, et metsavékha (« Je t'ordonne ») est compris comme un terme exprimant un lien ; il s'agit d'une attraction vers le bas de la 'Hokhma supérieure, la sagesse propre de D.ieu.

כי אורייתא מחכמה נפקת^{60, 61} והיא בחי' יו"ד של שם הוי' שבה מתלבש אור א"ס ב"ה ממש כידוע.

car « la Torah procède de la 'Hokhma (sagesse) » ; elle est le niveau du youd du Nom Havaya, dans lequel la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est elle-même vêtue, comme on le sait.

Car « la Torah procède de la 'Hokhma », et la 'Hokhma est le youd, première lettre du Nom Havaya, dans lequel la Lumière infinie elle-même est vêtue. La Torah porte donc la lumière propre de D.ieu dans le monde.

אך דרך פרט הנה איתא בכוונת קי"ש [קריאת שמע] שע"י רמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע]⁶² ממשכים
 בחי' רמ"ח אבריי [אברים] עילאין לבחי' אדם העליון ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶³ כוי להמשיך
 בחי' אדם כוי.

Mais, dans le détail, il est rapporté dans la kavana (intention) du Chema que, par les 248 mots du Chema, on attire vers le bas le niveau des 248 membres supérieurs vers le niveau de l'Homme supérieur (Adam), [comme dans] « Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », etc., afin d'attirer vers le bas le niveau de « l'homme », etc.

Dans le détail, les kavanot du Ari zal concernant le Chema enseignent que ses 248 mots attirent vers le bas les 248 « membres » de l'Homme supérieur, la figure qu'Ézéchiel vit sur le trône : « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». L'Homme supérieur est constitué des dix Séfirot représentées comme une figure unique.

8 והגם שא"א לבאר להשכיל היטב דבר זה בפרטיות כי אין לו דמות הגוף⁶⁴ כוי ח"ו [חס ושלום].

Et bien qu'il soit impossible d'expliquer cette idée en détail de manière à la faire comprendre clairement, car « Il n'a aucune forme corporelle », etc., à D.ieu ne plaise,

L'Admour Hazaken met en garde contre un malentendu : D.ieu n'a pas de corps, comme le dit le chant Yigdal : « Il n'a aucune forme corporelle. » Ainsi, la comparaison des Séfirot à des membres ne peut être développée en détail comme si elle était littérale.

אך מ"מ מאחר שכך דברה תורה בדרך משל ומליצה יש לנו רשות לדבר בם. ולהבין משל ומליצה⁶⁵
 אפס קצהו.

néanmoins, puisque la Torah a parlé ainsi, par parabole et figure de style, nous avons la permission d'en parler. Et, pour comprendre la parabole et la figure de style, n'en saisir qu'un bord.

Pourtant, puisque la Torah elle-même parle de D.ieu par parabole et figure de style, nous pouvons reprendre son langage et tenter de saisir au moins un bord de la parabole. La suite explique un à un les membres de l'Homme d'en haut.

9 וגם רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אמרו מעלה אני עליכם כאילו עשאוני. ⁶⁶ והענין כי הנה כתיב ביעקב ויקרא שמו ישראל ⁶⁷ ופ"י ישראל לי ראש ⁶⁸ שישראל הם העושים בחינת ראש להקב"ה כביכול דהיינו עד"מ

Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit : « Je vous le compte comme si vous M'aviez fait. » Voici l'explication : il est écrit au sujet de Yaakov : « Il appela son nom Israël (Yisrael) » ; le sens de Yisrael est li rosh, « une tête pour Moi » : Israël sont ceux qui donnent, pour ainsi dire, au Saint béni soit-Il le niveau d'une tête. C'est-à-dire, à titre d'analogie,

Cette autre déclaration audacieuse des Sages, « comme si vous M'aviez fait », s'explique par le nom Israël : ses lettres forment li rosh, « une tête pour Moi ». Israël donne ainsi, pour ainsi dire, une « tête » au Saint béni soit-Il.

כמו שיש בראש מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] ועצם הגולגלת החופף על המוחין כך ישראל הם הממשיכים בחינת מוחין חכמה מוחא איהו מחשבה מלאו ^{69, 70} היא המשכת התורה המלובשת בגשמיות שהוא בחינת ח"ע [חכמה עילאה] לא ידע אנוש ערכה ⁷¹ שלפי פשוטו

de même que la tête contient l'intellect (mo'hin), 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), et que l'os du crâne recouvre les mo'hin, ainsi Israël fait descendre le niveau des mo'hin : « 'Hokhma est le cerveau ; elle est la pensée intérieure. » C'est là la descente de la Torah, revêtue de réalités matérielles, qui relève de la 'Hokhma supérieure, [dont il est dit :] « L'homme n'en connaît pas la valeur » ; car, selon le sens littéral,

La tête possède un cerveau, avec ses dimensions de 'Hokhma, Bina et Daat, ainsi qu'un crâne qui le recouvre. Israël fait descendre le « cerveau », la 'Hokhma, par l'intermédiaire de la Torah : la sagesse de D.ieu revêtue de réalités matérielles, dont, comme le dit Job, nul homme ne connaît la valeur.

הנה כל המקרא תנ"ך [תורה נביאים כתובים] הוא מלא כמעט בסיפורי מעשיות ⁷² (ועיין בזהר בהעלותך קמ"ט ⁷³ ב' קנ"ב א')

presque toute l'Écriture, le Tanakh, est remplie de récits (voir aussi le Zohar, Beha'aloscha, 149b, 152a) ;

À les lire selon leur sens littéral, la plupart des Écritures sont des récits. Le Zohar sur Beha'aloscha, cité ici, enseigne que ces récits ne sont que le vêtement extérieur de la Torah.

וגם תשבע"פ [תורה שבעל פה] הלכות שרשן ויסודותן מח"ע [מחכמה עילאה] שהיא חכמה נפלאה שאין שכל אנושי משיג טעמי תורה וההלכות ואפילו ע"פ קבלה⁷⁴ מפי סופרים ומפי ספרים

et la Torah orale également : les halakhot, dont la racine et les fondements procèdent de la 'Hokhma supérieure, une sagesse merveilleuse, si bien que l'intellect humain ne saisit pas les raisons de la Torah et des halakhot. Même selon la Kabbale, transmise par la bouche des sages et par celle des livres,

Les lois de la Torah orale ont elles aussi leur racine dans la 'Hokhma supérieure, une sagesse qui dépasse l'entendement humain ; nous ne connaissons donc pas les véritables raisons de la Torah et de ses lois. Même dans les enseignements reçus de la Kabbale, transmis par des maîtres et par des livres, seule une petite partie a été consignée par écrit.

הנה מעט אשר נמצא כתוב אצלנו ואפי' [ואפילו] במועט זה אין די באר פרטיות כל הענינים לעומקם ולאשורם והמשכה זו שמחכמה עילאה להתלבש בגשמיות הענינים

il n'en a été écrit que peu de choses parmi nous ; et même pour cette petite part, il n'est pas possible d'expliquer suffisamment les détails de toutes ces notions dans toute leur profondeur et leur exactitude. Cette descente de la 'Hokhma supérieure, qui vient se revêtir de la matérialité des choses,

Même cette petite part ne rend pas compte de chaque détail dans toute sa profondeur. Il s'agit ici de la sagesse supérieure de D.ieu, descendue jusqu'à se vêtir de réalités matérielles.

כמו תרומות ומעשרות וסיפורי מעשיות שבתנ"ך [שבתורה נביאים כתובים] וגם התלבשות אור א"ס בחכמה שחכמה עילאה הגם שהיא לא בחכמה ידיעא

comme les teroumot et les maasserot, ainsi que les récits du Tanakh ; il y a aussi le revêtement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la 'Hokhma. Car la 'Hokhma supérieure, bien qu'elle ne soit pas une sagesse connue,

Parmi les exemples figurent les teroumot et les maasserot, les portions prélevées sur les produits agricoles, ainsi que les récits des Écritures. Il y a, au-delà, une autre descente : celle de la Lumière infinie dans la 'Hokhma. En effet, même la 'Hokhma supérieure, que la prière d'Élie qualifie de « sagesse qui n'est pas connue », demeure une forme de sagesse.

אך מאחר שהיא בחינת חכמה והשגה אלא שהיא השגה נפלאה שאינה מושגת לשכל הנבראים רחוקה היא מאד מאור א"ס ב"ה ממש

mais puisqu'elle relève de la sagesse et de la compréhension — même si cette compréhension est merveilleuse et inaccessible à l'intellect des êtres créés —, elle est très éloignée de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même,

Puisque même la 'Hokhma la plus élevée est une forme de compréhension, si merveilleuse et inaccessible qu'elle soit aux intelligences créées, elle demeure éloignée de la Lumière infinie elle-même.

שהוא רם ונשא לאין קץ וכוי תלויה בישראל למטה ע"י בחינת שאו ידיכם קודש⁷⁵ ביחודא עילאה] ויחודא תתאה] ואח"כ והיו הדברים האלה⁷⁶ אשר אנכי מצוך כוי שע"י ממשיכים להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש בחכמה כוי

qui est élevée et sublime à l'infini, etc. Cela dépend d'Israël ici-bas, par le niveau de « Levez vos mains dans la sainteté », dans l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda ta-ta'a), puis par « Et ces paroles que Je te commande seront... », etc. C'est ainsi qu'ils font descendre la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, dans la 'Hokhma, etc.

Les deux descentes — celle de la sagesse dans les réalités matérielles et celle de la Lumière infinie dans la sagesse — dépendent d'Israël ici-bas : d'abord, ils élèvent leurs mains dans l'unité supérieure et l'unité inférieure du Chema, puis viennent « ces paroles que Je te commande », c'est-à-dire la Torah. Cela révèle la Lumière infinie elle-même dans la 'Hokhma.

ובחינת עצם הגולגלת החופף על הראש הוא בחינת הרצון שלמעלה מהמוחין כי הרצון הוא למעלה מטעם ודעת המושג ומובן (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחד שופר)

Et le niveau de l'os du crâne qui recouvre la tête correspond à la volonté (ratzon), qui est au-dessus des mo'hin, car la volonté dépasse la raison et la connaissance que l'on peut saisir et comprendre (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Sonnez du chofar à la nouvelle lune »).

Le crâne qui recouvre le cerveau représente la volonté, laquelle se situe au-dessus de l'intellect : l'homme désire des choses qui dépassent tout ce que la raison peut saisir et expliquer. Le texte renvoie au discours « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », où ce sujet est développé.

וזה ממשיכים ישראל ע"י בחינת ביטול רצון שיש לכל אחד ואחד מישראל בחינה זו בטל רצון^{77, 78}
כ"י הגם שאין לו השגה בתורה

Et Israël fait descendre cela par le niveau de l'annulation de la volonté (bitoul ratzon), car chacun des enfants d'Israël possède ce niveau : «Annule ta volonté», etc., même s'il n'a pas de compréhension de la Torah

Israël fait descendre la volonté d'en haut en annulant sa propre volonté, comme le dit la Michna : «Annule ta volonté devant Sa volonté.» Chaque Juif possède cette capacité, même celui qui ne saisit pas la Torah.

וגם אין לו התבוננות גדולה בנפשו המשכלת ומתבוננת בגדולת ה' אשר לא יכול להרחיב ולהעמיק
שכלו ובינתו מ"מ ע"י ביטול רצון פשוט בלי טעם ודעת ממשיך רצון העליון ב"ה

et même s'il ne s'adonne pas non plus à une grande contemplation dans son âme intellectuelle, qui médite sur la grandeur de D.ieu, car il ne peut élargir et approfondir son intellect et sa compréhension ; néanmoins, par une simple annulation de la volonté, sans raison ni connaissance, il fait descendre la volonté suprême, béni soit-Il,

Même celui qui ne peut méditer profondément sur la grandeur de D.ieu peut, en mettant simplement de côté sa propre volonté, sans chercher de raisons, faire descendre la volonté de D.ieu.

כמאמר יהי רצון עושים רצונו של מקום להיות המשכת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וגם חסד דרועא
ימינא ממשיכים ישראל ע"י

comme dans l'expression «Que la volonté soit» (yehi ratzon) et dans ces mots : «ils font la volonté de Celui qui est partout» ; ainsi se produit une descente de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Et Israël fait aussi descendre le 'Hessed (bonté), «le bras droit», par

L'expression yehi ratzon, «Que la volonté soit», signifie que, lorsqu'Israël accomplit la volonté de Celui qui est partout, il fait s'épancher la volonté de D.ieu sous la forme de la lumière qui remplit les mondes et de celle qui les entoure. Viennent ensuite les bras : le 'Hessed, le bras droit, est attiré par les actes de bonté accomplis ici-bas.

צדקה וחסד שעושים למטה וגבורה דרועא שמאלא ע"י התגברות האדם נגד רצונו וטבעו הנמשך מנפש
הבהמית ותפארת גופא היא מדת הרחמנות המו מעי לו⁷⁹

la tsedaka et la bonté qu'ils pratiquent ici-bas ; et la Guevoura (retenue), «le bras gauche», est attirée lorsqu'un homme surmonte sa volonté et sa nature, qui proviennent de l'âme animale ; et Tiferet (beauté), «le torse», est l'attribut de compassion, «Mes entrailles s'émeuvent pour lui.»

Le 'Hessed est attiré par la tsedaka et les actes de bonté accomplis par Israël ; la Guevoura, le bras gauche, par le fait de surmonter la volonté et la nature de l'âme animale. Tiferet, le torse, correspond à la compassion, comme dans les paroles de D.ieu au sujet d'Éphraïm : «Mes entrailles s'émeuvent pour lui.»

והנה רחמנות היא בחי' התפעלות שהיא רחוקה מאד מאור א"ס ב"ה שהוא אחדות פשוט ובחי' רחמים פשוטים

Or, la compassion est un état où l'on est ému, ce qui est très éloigné de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est une unité simple et relève de la compassion simple ;

La compassion implique d'être ému, ce qui semble étranger à D.ieu, qui est une unité simple. Sa compassion est « simple » : ce n'est pas une émotion qui Le change.

אלא שישאל ממשיכי' [ממשיכים / ממשיכין] להיו' [להיות] התלבשות אור א"ס ב"ה במדת הרחמנות ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] כמה שמשבחים ומהללים אותו ית' שע"ז מעוררים למעלה להמשיך

mais Israël fait descendre la Lumière infinie, béni soit-Il, afin qu'elle s'enveloppe dans l'attribut de compassion, par les Pessouké déZimra (Versets de louange), lorsqu'ils Le louent et Le glorifient, qu'Il soit béni ; par cela, ils éveillent en haut une descente

Israël peut pourtant faire entrer la Lumière infinie dans l'attribut de compassion par les louanges des Pessouké déZimra, dans la prière du matin. En louant D.ieu, ils éveillent Ses attributs en haut.

אור א"ס למטה להתלבש במדת רחמנות ⁸⁰ ולהיות בבחי' המו מעי לו ובחי' נצח והוד ⁸¹ תרין שוקין ⁸² ממשיכים ע"י בחי' ניצוח שבישראל

de la Lumière infinie ici-bas, afin qu'elle s'enveloppe dans l'attribut de compassion et devienne l'état de « Mes entrailles s'émeuvent pour lui ». Quant aux niveaux de Netsa'h (victoire) et de Hod (splendeur), « les deux jambes », Israël les fait descendre par la qualité de victoire (nitsoua'h) qui se trouve en lui,

Il en résulte que la Lumière infinie s'enveloppe dans la compassion : « Mes entrailles s'émeuvent pour lui. » Netsa'h et Hod, les deux jambes, sont attirés par le nitsoua'h, l'élan qui pousse à l'emporter, présent en chaque Juif.

דהיינו שעושה גם נגד רצונו ושכלו רק בדרך אתכפיה בלי טעם ודעת והיא עבודת האדם לכל היום גם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה ורצון שמחמת ההתכוננות מ"מ נשאר רשימו קצת

C'est-à-dire que l'on agit même contre sa volonté et sa raison, uniquement par la voie de la soumission (itkafya), sans raison ni connaissance. Tel est le service de l'homme tout au long de la journée, même après la prière, lorsque l'amour et le désir nés de la contemplation s'évanouissent et disparaissent ; néanmoins, une certaine empreinte (réchimou) demeure,

Netsa'h consiste à agir même contre sa volonté et sa raison, par la seule soumission de soi (itkafya). C'est le service de l'homme tout au long de la journée, même après la prière, lorsque l'amour et le désir éveillés par la contemplation se sont dissipés, mais qu'une empreinte en demeure.

דהיינו ההסכמה שעלה במוסכם אצלו לילך בדרך טובים ולהתרחק מן הרע ומחמת זה יש לו בחי' ניצוח גם בלי טעם ודעת

à savoir la résolution qui s'est fermement établie en lui de suivre la voie du bien et de s'éloigner du mal ; et c'est grâce à cela qu'il possède la qualité de victoire, même sans raison ni connaissance.

Cette empreinte est une résolution fermement établie de suivre la voie du bien et de s'éloigner du mal. Elle donne à l'homme la force de l'emporter, même lorsqu'il n'a ni raison ni compréhension pour l'appuyer.

83 וגם בחי' הודיה מודים אנחנו לך להיות בטל לרצון העליון ב"ה ולהתגבר נגד תועבת ה' אשר שנה

Et il y a aussi la qualité de reconnaissance (hodaah), « Nous Te reconnaissons » (modim ana'h nou lakh) : se soumettre à la volonté suprême, béni soit-Il, et se vaincre [soi-même] face à « l'abomination de D.ieu, qu'Il hait ».

Hod est la reconnaissance, comme dans « Nous Te reconnaissons » (Modim), dans la prière : se soumettre à la volonté de D.ieu et surmonter ce qu'Il qualifie d'abomination. Comme Netsa'h, cette qualité agit sans qu'il soit nécessaire de comprendre.

ולכן נקרא בחי' נצח והוד תרין שוקין כמו בחי' שוקיים עד"מ שאין בהם גילוי טעם ודעת.

C'est pourquoi les niveaux de Netsa'h et de Hod sont appelés « les deux jambes » : ils ressemblent, à titre d'analogie, aux jambes, en lesquelles ne se révèle ni raison ni connaissance.

C'est pourquoi Netsa'h et Hod sont appelés les jambes : les jambes portent le corps, mais aucune raison ni compréhension ne s'y révèle.

וזהו וגם נצח ישראל לא ישקר⁸⁴ שבחי' נצח אינה חולפת ועוברת כו' (ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי⁸⁵

ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה להבין משל ומליצה)

Et c'est là le sens de : « Et aussi, le Netsa'h d'Israël ne ment pas » ; le niveau de Netsa'h ne passe ni ne disparaît, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Voici les étapes », et dans Iggeres HaKodesh, la section commençant par « Pour comprendre la parabole et l'image ».)

Les paroles de Samuel, « Le Netsa'h d'Israël ne ment pas », sont interprétées comme une affirmation au sujet de Netsa'h : il ne s'efface pas, contrairement aux sentiments éprouvés durant la prière. Le texte renvoie au discours « Voici les étapes » et à Iggeres HaKodesh, la lettre commençant par « Pour comprendre la parabole et l'image ».

ובחיי יסוד סיומא דגופא אות ברית קדש הוא בחיי התקשרות עיי התקשרות ודביקות ישראל באלקים חיים שלא למשוך אחר חומריות גופו⁸⁶ וחומריות העולם.

Et le niveau de Yessod (fondement), « l'extrémité du corps, le signe de la sainte alliance », est celui de l'attachement : par l'attachement et l'adhésion d'Israël au D.ieu vivant, sans se laisser entraîner par la matérialité de son corps ni par celle du monde.

Yessod, « l'extrémité du corps, le signe de la sainte alliance », est l'attachement : celui d'Israël au D.ieu vivant, en refusant de se laisser entraîner par la matérialité du corps et du monde.

ובחיי מלכות פה⁸⁷ עיי עסק התורה בפה ודברי אשר שמתו בפיו⁸⁸ וכל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.^{89,90}

Et le niveau de Mal'hout (souveraineté), « la bouche », [se manifeste] par l'étude de la Torah avec la bouche, « et les paroles que J'ai placées dans ta bouche », et « Quiconque lit et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui ».

Mal'hout, « la bouche », se manifeste par la parole de Torah, comme le dit D.ieu : « les paroles que J'ai placées dans ta bouche ». Quand un homme lit et étudie, le Saint béni soit-Il, pour ainsi dire, lit et étudie en face de lui.

וזהו ענין המשכת בחיי אדם העליון⁹¹ שיעור קומה שלמעלה שהן עיי [עשר ספירות] העליונות עיי עשר כחות הנפש שבהן

Et c'est là le sujet de l'attraction du niveau de l'Homme supérieur (Adam), la « mesure de la stature » (chiour koma) d'En-Haut, qui correspond aux dix Séfirot supérieures, par l'intermédiaire des dix forces de l'âme qui les comprennent,

Ainsi, l'Homme supérieur, la « mesure de la stature » constituée des dix Séfirot, est attiré par l'intermédiaire des dix forces de l'âme humaine. Chaque force de l'âme, lorsqu'elle est consacrée à D.ieu, attire le niveau correspondant d'En-Haut.

ועל ידן נמשך אור אי"ס ב"ה להתלבש בעיי [בעשר ספירות] העליונות כוי ולכן קרא הקב"ה לכנסיי [לכנסת ישראל] אמי:^{92,93}

et par leur intermédiaire, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée vers le bas afin de revêtir les dix Séfirot supérieures, etc. C'est pourquoi le Saint béni soit-Il appela l'Assemblée d'Israël « Ma mère ».

Par l'intermédiaire de ces dix facultés, la Lumière infinie revêt les dix Séfirot supérieures. Puisque Israël attire ainsi la « stature » révélée de D.ieu, Il appelle l'Assemblée d'Israël « Ma mère ».

La couronne au-dessus de la tête

10 ד אך בעטרה שעטרה לו אמו⁹⁴ עטרה היא בחינת כתר מלכות שהיא למעלה מגוף המלך (כמ"ש בע"ח

[בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו⁹⁵ שהכתר אינו מכלל גופו⁹⁶ כו')

4. Mais [quant à] «la couronne (atara) dont sa mère l'a couronné»: la couronne est le niveau de Kéter de Mal'hout, qui se trouve au-dessus du corps du roi (comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 22, fin du chapitre 6, que la couronne ne fait pas partie de son corps, etc.);

Il s'agit à présent de la couronne elle-même. Une couronne royale se trouve au-dessus du corps du roi et n'en fait pas partie, comme le dit Etz Chaim au sujet de Kéter, la Couronne des Séfirot. Ainsi, «la couronne dont sa mère l'a couronné» désigne un niveau situé au-dessus du «corps» de l'Homme d'en haut.

עד"מ שמכתירין אותו באבנים טובות שעם היות שהאבנים הן דומם מכל מקום לפי שהן טובות ומאירות נעשין לו כתר על ראשו.

à titre de comparaison, on le couronne de pierres précieuses: bien que ces pierres soient inanimées, elles deviennent néanmoins une couronne sur sa tête parce qu'elles sont précieuses et brillantes.

Une couronne est faite de pierres précieuses. En elles-mêmes, ce sont des minéraux sans vie; pourtant, parce qu'elles sont précieuses et brillent, elles deviennent la couronne sur la tête du roi.

וכך עד"מ על ידי אותיות התורה המלובשות בגשמיות תרומות ומעשרות כו' נעשה בחי' כתר למעלה

De même, à titre de comparaison, les lettres de la Torah revêtues de réalités matérielles — les teroumot et les maasrot, etc. — font apparaître au-dessus le niveau de Kéter (la Couronne).

De même, les lettres de la Torah revêtues de réalités matérielles, telles que les teroumot et les maasrot, les parts prélevées sur les produits agricoles, deviennent le Kéter d'en haut. Les mitsvot les plus matérielles sont les pierres précieuses de la couronne de D.ieu.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה נר חנוכה⁹⁷ מצוה להניחה כו' משמאל כדי שתהא מזוזה מימין כפ' מקץ)

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par: «La lampe de Hanouka: c'est une mitsva de la placer, etc., à gauche, afin que la mezouza soit à droite», dans la paracha Mikets.)

Le texte renvoie au discours de Torah Ohr sur la lampe de Hanouka placée à gauche, en face de la mezouza à droite, pour approfondir ce thème.

והענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל⁹⁸ נעשה לנשמע⁹⁹ באו מלאכי השרת וקשרו להם שני כתרים א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

Et voici l'explication : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que lorsque Israël fit passer « nous ferons » avant « nous entendrons », les anges du Service vinrent et attachèrent deux couronnes sur eux : l'une correspondant à « nous ferons » et l'autre à « nous entendrons ».

Le Talmud enseigne que lorsque Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons » au Sinai, les anges du Service attachèrent deux couronnes sur chacun. L'Admour Hazaken explique à présent ce que représente chacune de ces couronnes.

וביאור הדבר כי הנה פי' וביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו

L'explication de la chose est la suivante : le sens et l'explication du mot « nous entendrons » (nichma) est de s'annuler devant la parole de Torah qui parle dans sa bouche,

« Nous entendrons » (nichma) signifie s'annuler devant les paroles de Torah que l'on prononce.

שהיא רצונו וחכמתו יתברך כאלו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו כמ"ש תען לשוני אמרתך¹⁰⁰ וזהו השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפך¹⁰¹ דהיינו בחי' אתה הוא המוציא כו'

car elle est Sa volonté et Sa sagesse, béni soit-Il ; c'est comme s'il entendait la Chekhina (la Présence divine) parler depuis sa gorge, ainsi qu'il est écrit : « Ma langue répondra à Ta parole. » C'est là le sens de : « Que tes oreilles entendent ce que tu fais sortir de ta bouche », c'est-à-dire le niveau de « C'est Toi qui fais sortir », etc.

La Torah est la volonté et la sagesse de D.ieu. Ainsi, lorsqu'une personne étudie, elle doit avoir le sentiment que la Chekhina parle depuis sa gorge : « Ma langue répondra à Ta parole. » La formule talmudique « Que tes oreilles entendent ce que tu fais sortir de ta bouche » est comprise comme une invitation à entendre que c'est « Toi », D.ieu, qui fais sortir les paroles.

והקדימו לזה בחינת נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שעל ידי ביטול זה נמשך בחי' נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח¹⁰² ואמשיך רוח.

Auparavant, ils firent passer le niveau de « nous ferons » : s'annuler devant le Maître de la volonté, qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, seul ; car c'est par cette annulation que le niveau de « nous entendrons » est attiré vers le bas, par un influx du haut vers le bas, puisque « l'esprit apporte l'esprit et attire l'esprit ».

Avant cela vient « nous ferons » (naassé), une annulation plus profonde : non pas devant les paroles de Torah, mais devant Celui dont c'est la volonté, la Lumière infinie elle-même. Cette annulation supérieure attire le niveau de « nous entendrons », car « l'esprit apporte l'esprit » : ce qui est éveillé en bas suscite une réponse d'en haut.

11 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹⁰³ אפילו תורה אין לו והיינו כי אין התורה שייכה אליו ואינה נמשכת לו מאור א"ס ב"ה

Et c'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque dit : "Je n'ai rien d'autre que la Torah" ne possède même pas la Torah. » C'est-à-dire que la Torah ne lui appartient pas et ne lui est pas attirée depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

Le Talmud enseigne que celui qui n'a « rien d'autre que la Torah » ne possède même pas la Torah. Le Rabbi Chnéour Zalman explique que la Torah ne devient propre à quelqu'un et ne lui est attirée depuis la Lumière infinie que lorsqu'il annule sa volonté devant D.ieu.

אלא על ידי בחינת ביטול רצון לגמרי לה' לבדו להיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש וביטול רצון שבבחי' נעשה ובבחי' נשמע נק' כתרם

si ce n'est par le niveau d'une annulation complète de la volonté devant D.ieu seul, afin d'être annulé et inclus dans la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même. Et l'annulation de la volonté au niveau de « nous ferons » et au niveau de « nous écouterons » est appelée « couronnes »

La Torah n'atteint une personne que lorsqu'elle écarte entièrement sa propre volonté et s'absorbe dans la Lumière infinie. Cette annulation, tant dans « nous ferons » que dans « nous écouterons », correspond à ce que le Talmud appelle les deux couronnes.

(ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים¹⁰⁴ בענין וגלה על ראשה כו' וע' בזהר פ' צו דל"ד ע"ב)

(voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car auprès de Toi est la source de la vie », à propos de « et elle se révéla sur sa tête », etc. ; voyez également le Zohar, parachat Tzav, 34b).

Le texte renvoie au discours de Torah Ohr « Car auprès de Toi est la source de la vie » ainsi qu'au Zohar sur Tzav, pour approfondir la question de cette couronne.

וכך עד"מ למעלה נקרא בחי' כתר בחינת ביטול רצון¹⁰⁵ כביכול שמבטל רצונו העליון ב"ה שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית להיות לו רצון בתורה ומצות שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת¹⁰⁶ כו'

De même, par analogie, en haut, le niveau de Kéter (la Couronne) est appelé le niveau de l'annulation de la volonté, pour ainsi dire : Il annule Sa volonté suprême, béni soit-Il, qui est sans fin et sans limite, afin d'avoir une volonté dans la Torah et les mitsvot ; car Lui, béni soit-Il, est élevé et sublime au-dessus de cette volonté, comme il est écrit : « Si tu es juste », etc.

En haut également, Kéter correspond, pour ainsi dire, à une annulation de la volonté : D.ieu met de côté Sa volonté infinie afin de vouloir la Torah et les mitsvot, bien qu'Il soit élevé bien au-dessus de toute volonté de cette nature. Comme le dit Elihou : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? »

רק רצון זה המלוּבש בתורה ומצות¹⁰⁷ הוא חסד וצדקה אשר עשה אלהים לנו וזהו תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק¹⁰⁸

Cependant, cette volonté revêtue dans la Torah et les mitsvot est une bonté et une charité (tsédaka) que D.ieu a accomplies pour nous. Et c'est le sens de : «Ma langue répondra à Ta parole, car tous Tes commandements sont justice (tsédek).»

Ainsi, Sa volonté revêtue dans la Torah et les mitsvot est une bonté et une charité pures envers nous. C'est pourquoi le psaume dit : «car tous Tes commandements sont tsédek».

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה וכתוב וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת שכל המצות הן צדקה וחסד אשר המשיך ה' בהן את רצונו העליון

C'est pourquoi toutes les mitsvot sont appelées du nom de tsédaka, et il est écrit : «Et ce sera pour nous une tsédaka si nous veillons à accomplir tout ce commandement» ; car toutes les mitsvot sont tsédaka et bonté, par lesquelles D.ieu a attiré Sa volonté suprême,

Toutes les mitsvot sont donc appelées tsédaka, comme le dit le verset : «Et ce sera pour nous une tsédaka si nous veillons à accomplir tout ce commandement.» Dans chacune d'elles, D.ieu a attiré Sa volonté infinie comme un don.

שהוא בלתי סוף ובלתי תכלית¹⁰⁹ והגורם המשכה זו וצדקה וחסד זה הוא עסק התורה בבחינת ביטול רצון וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו¹¹⁰ הגם

qui est sans fin et sans limite. Ce qui provoque cette attirance, cette tsédaka et cette bonté, c'est l'étude de la Torah dans un état d'annulation de la volonté, comme il est écrit : «Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche.» Bien que

Ce qui fait descendre ce don, c'est l'étude de la Torah dans l'annulation de la volonté : «Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche.» Le Rabbi Chnéour Zalman aborde ensuite une difficulté apparente concernant la Torah et l'«homme».

כי זאת התורה אדם¹¹¹ שהתורה היא בחי' אדם דאורייתא מחכמה נפקת. מ"מ היינו בבחי' יציאתה מהעלם אל הגילוי.

[il est écrit:] «Ceci est la Torah : un homme (adam)» : la Torah est le niveau de l'«homme», car «la Torah procède de 'Hokhma (sagesse)» ; néanmoins, cela concerne le niveau où elle sort du caché pour se révéler.

Le verset «Ceci est la Torah : un homme» semble indiquer que la Torah se situe au niveau de l'«homme», l'Homme supérieur des Séfirot, puisqu'elle procède de 'Hokhma. Cela est vrai de la Torah lorsqu'elle sort du caché pour se révéler.

אבל שרשה ויסודתה העליון שממנו לוקחה כתיב ומדבר מתנה¹¹² מדבר היא בחי עליונה למעלה מעלה מבחי אדם כי במדבר כתיב אשר לא עבר בה איש¹¹³ ולא ישב אדם שם

Mais, au sujet de sa racine et de son fondement suprêmes, d'où elle a été prise, il est écrit : « Et du désert (midbar), un don (mattanah) : le désert est un niveau suprême, très, très au-dessus du niveau de « l'homme » ; car, au sujet du désert, il est écrit : « où nul homme (ich) n'est passé et où nul être humain (adam) n'a demeuré ».

La racine de la Torah est appelée « désert », comme dans « et du désert, un don ». Un désert est un lieu « où nul homme n'est passé et où nul être humain n'a demeuré » : un niveau très au-dessus de « l'homme ».

כי בחי איש הוא מ"ש ה' איש מלחמה¹¹⁴ מלחמה להוי בעמלק¹¹⁵ דהיינו כשכבר נמשך בבחי הוי אחר המשכת ג"פ [ג' פעמים] קדוש בוי"ו.¹¹⁶

Car le niveau de « l'homme » (ich) correspond à ce qui est écrit : « Havaya est un homme (ich) de guerre », « une guerre pour Havaya contre Amalek » ; c'est-à-dire lorsque [la lumière] a déjà été attirée dans le niveau de Havaya, après l'attraction des trois occurrences de « kadoch » avec un vav.

« L'homme » (ich) désigne le niveau de « Havaya est un homme de guerre », la guerre « pour Havaya contre Amalek » : D.ieu tel qu'Il est déjà attiré, par les trois « kadoch », dans le Nom Havaya.

אבל במקורו ושרשו באור א"ס ב"ה ממש נקרא בחי מדבר אשר לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם שהוא למעלה מעלה מבחינת אדם

Mais, dans sa source et sa racine, dans la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, elle est appelée le niveau du « désert », « où nul homme (ich) n'est passé et où nul être humain (adam) n'a demeuré », lequel se situe très, très au-dessus du niveau de « l'homme ».

Dans sa source, dans la Lumière infinie elle-même, la Torah est « désert », là où aucun « homme » ne s'est trouvé : au-dessus de toute la forme de l'Homme suprême.

(וע' בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר תרומה דקע"ז א' ובזהר הרקיע שם) ומשם נמשך להיות בחינת כתר על הראש ומוחין שהוא למעלה מעלה מבחי הראש ומוחין:^{117, 118}

(Et voyez le Sifra deTzniusa, dans le Zohar, Terumah, 177a, ainsi que le Zohar HaRakia à cet endroit) ; et de là, elle est attirée pour devenir le niveau d'une couronne sur la tête et de l'intellect (mo'hin), qui se situe très, très au-dessus du niveau de la tête et des mo'hin.

De là, elle est attirée comme la couronne au-dessus de la tête et du cerveau, très au-dessus d'eux. Le texte renvoie au Sifra deTzniusa dans le Zohar ainsi qu'au commentaire Zohar HaRakia pour plus de détails.

SECTION 6 • ¶12-13

Le roi Chlomo et les filles de Sion

12 וזהו צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה¹¹⁹ כי הנה ענין מלך שלמה. מלך שהשלום שלו^{120, 121} וכתוב שלמה בה"א [בית הלל אומרים].

Et voici [le sens de] «Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo.» Car le sens de «roi Chlomo» est «le Roi à qui appartient la paix (chalom)»; et Chlomo s'écrit avec un hé final.

Nous en venons à présent au verset lui-même. Le Midrach interprète «roi Chlomo» comme «le Roi à qui appartient la paix (chalom)»; ici, le nom Chlomo s'écrit avec un hé final, ce que l'Admour Hazaken va expliquer.

והענין כי להיות המשכה מאור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' להחיות עולמות ונבראים שהם בעלי גבול. הנה המשכה זו היא מן ההיפוך אל ההיפוך לגמרי.

Et voici l'explication : pour qu'il y ait un influx provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — qui, comme son nom l'indique, est sans fin (ein lo sof), etc. — afin de donner vie aux mondes et aux créatures, qui sont limités, il faut que cet influx passe d'un opposé à son contraire, absolument.

La paix est nécessaire parce que la Lumière infinie, qui, conformément à son nom, est sans fin, doit donner vie à des mondes limités. L'infini et le fini sont absolument opposés; faire passer l'un dans l'autre exige donc un élément qui établisse la paix entre eux.

13 והמחבר ההמשכה והעושה שלום לחבר שני הפכים הוא ענין מלך כי מלכותך מלכות כל עולמים.¹²²

Et ce qui relie l'influx et fait la paix en unissant deux opposés, c'est la notion de « Roi », car « Ta royauté est une royauté de tous les mondes ».

Ce qui relie l'infini et le fini, c'est le « Roi » : la royauté de D.ieu sur tous les mondes, comme le dit le psaume : « Ta royauté est une royauté de tous les mondes. » La royauté est le pont entre Lui et ce sur quoi Il règne.

וכמאמר יחיד חי העולמים מלך. כלומר שהוא לבדו ית' יחיד ומיוחד אלא שחי העולמים הוא רק בחי' מלך מחשבתו הקדומה אנא אמלוך.¹²³

Comme le dit la formule : « Unique, Vie des mondes, Roi. » Autrement dit, Lui seul, béni soit-Il, est unique et singulier ; mais le fait d'être la « Vie des mondes » n'est que le niveau de « Roi », Sa pensée primordiale : « Je régnerai ».

La formule de prière « Unique, Vie des mondes, Roi » exprime la même idée : en Lui-même, D.ieu est seul et unique, et le fait qu'Il soit la vie des mondes n'est que le niveau de « Roi ». Ce niveau commence avec Sa pensée primordiale : « Je régnerai ».

וזהו מלך שהשלום שלו וכתוב שלמה בה"א [בית הלל אומרים] שהשלום נמשך עד בחי' ה"א תתאה היא המחיה את הנבראים ומהוה אותם מאין ליש ומוציאם מהעלם אל הגילוי ומכאן אל הפועל

Et c'est là le sens de « le Roi auquel appartient la paix » ; Chlomo s'écrit avec un hé : la paix s'étend jusqu'au niveau du hé inférieur, qui donne la vie aux êtres créés et les fait advenir du néant à l'existence, les fait passer de la dissimulation à la révélation et du potentiel à l'actuel.

Le Roi « auquel appartient la paix » est Chlomo, écrit avec un hé : la paix atteint le hé inférieur du Nom Ha-vaya, qui donne la vie à toutes les créatures et les fait passer du néant à l'existence, de la dissimulation à la révélation et du potentiel à l'actuel.

(ועמ"ש מזה ג"כ כפי' בראשית בד"ה צאינה וראינה) ומי הוא הגורם שלום זה והתחברות זו היינו עטרה שעטרה לו אמו¹²⁴ דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] תליא מלתא.

(Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Berechit, dans le discours commençant par « Sortez et contemplez ».) Qui provoque cette paix et cette union ? C'est « la couronne dont sa mère l'a couronné », car cela dépend d'un éveil d'en bas.

Le texte renvoie au discours consacré à ce verset dans la paracha Berechit. Ce qui suscite cette paix, c'est « la couronne dont sa mère l'a couronné » : cela dépend d'un éveil d'en bas, du service d'Israël.

והנה הנשמות שבג"ע [שבגן עדן] יש מהן שנקראו בנות ירושלים. ויש מהן שנקראו בנות ציון. בנות ירושלים הן הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות בני"א [בני אדם] שמקבלות יראה שלם

Or, parmi les âmes du Gan Eden, certaines sont appelées « filles de Jérusalem » et d'autres « filles de Sion ». Les « filles de Jérusalem » sont les âmes qui n'ont pas encore été revêtues de corps humains et qui reçoivent une « crainte parfaite » (yirah shalem),

Les âmes du Gan Eden sont de deux sortes : les « filles de Jérusalem » et les « filles de Sion ». Les filles de Jérusalem (Yerouchalayim, lu comme yirah shalem, « crainte parfaite ») sont les âmes qui ne sont pas encore descendues dans des corps.

דהיינו שלימות היראה שהיא בבחי' א"ס מה שאין המלאכים עליונים יכולים לקבל כ"א כפי מה שנמשך להם במדה לכל אי ואי לפי מדרגתו.

c'est-à-dire la plénitude de la crainte, qui est du niveau de l'infini (Ein Sof) et que les anges supérieurs ne peuvent recevoir : ils ne reçoivent que ce qui leur est accordé selon une mesure, à chacun selon son rang.

Leur crainte est parfaite, du niveau de l'infini. Les anges ne peuvent la recevoir ; chacun ne reçoit qu'une lumière mesurée, selon son rang.

משא"כ יתר מכדי מדתן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה¹²⁵ ביניהם ושרפן שנתבטלו במציאות לפי שהושיט אצבעו הקטנה יתר מכדי מדתם הראויה להם לפי

Mais lorsqu'ils reçoivent davantage que leur mesure, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le Saint béni soit-Il tendit Son petit doigt au milieu d'eux et les brûla » ; c'est-à-dire qu'ils furent annulés de l'existence, parce qu'Il avait tendu Son petit doigt au-delà de la mesure qui leur convenait ; car

Le Talmud rapporte que lorsque D.ieu « tendit Son petit doigt » au milieu d'un groupe d'anges, ceux-ci furent brûlés. Le moindre contact dépassant leur mesure les anéantit.

שהם נתלבשו בכחי גופות מיסוד האש ויסוד הרוח וכמ"ש עושה מלאכיו רוחות¹²⁶ משרתיו אש לוחט. ils sont revêtus d'une sorte de corps constitué de l'élément du feu et de l'élément de l'air (roua'h), comme il est écrit : « Il fait de Ses anges des vents (rou'hot), de Ses serviteurs un feu flamboyant. »

Cela tient au fait que les anges ont une sorte de corps, composé des éléments du feu et de l'air, comme le dit le psaume : « Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu flamboyant. » Ayant une forme, ils ont une limite.

אבל הנשמות שעדיין לא נתלבשו בגופות יכולות לקבל אור א"ס ב"ה כמו שהוא בבחי א"ס וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו^{127, 128} לפי שהן כלולות ומיוחדות במאצילן ב"ה ממש

Mais les âmes qui ne sont pas encore revêtues de corps peuvent recevoir la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, telle qu'elle est, au niveau de l'Infini (Ein Sof), comme il est écrit : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me suis tenu » ; car elles sont véritablement incluses dans leur Émanateur, béni soit-Il, et unies à Lui.

Les âmes qui ne sont pas encore dans des corps peuvent recevoir la Lumière infinie telle qu'elle est, car elles sont encore incluses dans leur source. L'Admour Hazaken interprète en ce sens les paroles d'Élie : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me suis tenu ».

(וכמ"ש מזה לעיל בד"ה שחורה אני כו') ובנות ציון נקי הנשמות שבגן עדן שבאו מעוה"ז כי ציון מלשון ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שבבבל מצוינים.¹²⁹

(Comme il est écrit à ce sujet plus haut, dans le discours commençant par « Je suis noire », etc.) Et l'expression « filles de Sion » désigne les âmes du Gan Eden qui sont venues de ce monde ; car Sion est apparenté au terme employé dans l'expression « les érudits de Torah de Babylonie sont distingués (metsouyanim) ».

Le texte renvoie au discours antérieur « Je suis noire », qui traite de ces âmes. Les filles de Sion sont des âmes qui ont vécu dans ce monde et sont venues au Gan Eden ; « Sion » est rapproché de l'expression talmudique « les érudits de Torah de Babylonie sont metsouyanim », c'est-à-dire distingués.

פיי מלובשים שנעשה להם בחיי לבושים מעסק התורה והמצות אשרי מי שבא לכאן¹³⁰ ותלמודו בידו כדי שיוכלו ליהנות מזיו השכינה כמו שא"א להסתכל באור גדול בלי כלי

Cela signifie : revêtues, car des vêtements leur sont confectionnés à partir de leur étude de la Torah et de leur pratique des mitsvot, selon l'expression : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main », afin qu'elles puissent jouir du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) ; de même qu'il est impossible de regarder une grande lumière sans réceptacle.

L'Admour Hazaken comprend metsouyanim au sens de « revêtues » : ces âmes portent des vêtements confectionnés à partir de leur étude de la Torah et de leur pratique des mitsvot, comme l'exprime la formule : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main ». Ces vêtements leur permettent de jouir du rayonnement de la Chekhina, de même qu'un réceptacle est nécessaire pour regarder une grande lumière.

ולכן כל הנביאים ואפילו משה רבינו ע"ה [עליו השלום] ראה באספקלריא אלא שמרע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] ראה באספקלריא אחת המאירה¹³¹ ושאר הנביאים דרך ז' אספקלריאות.¹³²

C'est pourquoi tous les prophètes, et même Moché notre maître, que la paix soit sur lui, voyaient à travers une lentille (aspaklaria) ; seulement, Moché notre maître, que la paix soit sur lui, voyait à travers une lentille lumineuse, tandis que les autres prophètes voyaient à travers sept lentilles.

De même, chaque prophète voyait à travers une aspaklaria, une lentille : Moché, à travers une seule lentille lumineuse, et les autres, à travers sept lentilles. Même la prophétie nécessite un intermédiaire.

SECTION 7 • 114

Sortir des vêtements

14 וזהו ימים יוצרו ולא אחד בהם¹³³ ולו קרי כי ימים הם לבושים והם יוצרו בכדי שיהיי [שיהיה] בחיי אחד מאיר בהם.¹³⁴

Et tel est [le sens de] « Des jours furent formés, et pas un (lo) parmi eux », qui se lit « et pour Lui (lo), un parmi eux » : car les « jours » sont des vêtements, et ils furent formés afin que le niveau de l'« Un » puisse y luire.

Le Psaume 139 dit : « Des jours furent formés, et pas un parmi eux », mais le mot lo se lit « et pour Lui ». L'Admour Hazaken comprend les « jours » comme des vêtements, formés afin que l'« Un », l'unité de D.ieu, y luise.

אך לבוש זה אינו אלא ליהנות מזיו בכח"י ההשגה הנפלאה שהוא בחי' חכמה כי חכמת אדם תאיר פניו¹³⁵

Mais ce vêtement ne sert qu'à jouir de l'éclat, par le biais d'une compréhension merveilleuse, qui relève du niveau de 'Hokhma (sagesse), car « La sagesse de l'homme fait resplendir son visage »,

Un vêtement permet à l'âme de jouir de l'éclat divin au moyen d'une compréhension merveilleuse, qui relève de 'Hokhma, selon le verset : « La sagesse de l'homme fait resplendir son visage. »

ובאור פניך נתת לנו תורת חיים שהתורה היא בחינת אור פניו ית' שנהנין מזיו זה הצדיקים בגי'ע [בגן עדן] והוא זיו התורה והמצות

et « Par la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie » : car la Torah est le niveau de la lumière de Sa face, béni soit-Il, dont les justes jouissent de l'éclat au Gan Eden ; et cet éclat est celui de la Torah et des mitsvot.

Comme le dit la prière : « Par la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie » : la Torah est la lumière de la face de D.ieu, et les justes jouissent de son éclat au Gan Eden. Cet éclat est celui de la Torah et des mitsvot qu'ils ont accomplies.

אבל בעטרה שעטרה לו אמו¹³⁶ הן הם התורה והמצות עצמן שהן למעלה מעלה מבחינת חכמה שממדבר מתנה¹³⁷ בחי' מדבר אשר לא ישב אדם שם¹³⁸ ולא ניתן ליהנות לבני אדם בהשגתם והשכלתם כלל.

Mais « la couronne dont sa mère l'a couronné », c'est la Torah et les mitsvot elles-mêmes, qui sont infiniment au-dessus du niveau de 'Hokhma, car [elles viennent] « du désert, un don », du niveau du « désert », « où aucun homme (adam) n'a habité », et il n'a pas été donné aux êtres humains d'en jouir par leur compréhension et leur intelligence, d'aucune manière.

La couronne, cependant, est la Torah et les mitsvot elles-mêmes, infiniment au-dessus de 'Hokhma. Elles viennent « du désert, un don », de l'endroit où aucun « homme » n'habite, et aucune compréhension humaine ne peut en jouir.

הנה עי' נאמר צאינה וראינה. ^{139, 140, 141} כלומר צאינה מן הלבושים כי אין צורך ללבוש שאין הלבוש אלא כדי להיות כח לקבל ההשגה הגדולה והנפלאה.

Or, à ce sujet, il est dit : « Sortez et contemplez » ; c'est-à-dire : sortez des vêtements, car un vêtement n'est pas nécessaire : il ne sert qu'à donner la capacité de recevoir la compréhension grande et merveilleuse.

Voilà pourquoi le verset dit : « Sortez et contemplez » : sortez des vêtements. Un vêtement n'est nécessaire que pour recevoir la compréhension, si grande et merveilleuse soit-elle.

אבל בעטרה אין כח ההשגה מגעת לשם כי היא למעלה מעלה מכח ההשגה והחכמה כנ"ל

Mais, pour la couronne, le pouvoir de comprendre ne peut l'atteindre, car elle est infiniment au-dessus du pouvoir de compréhension et de la sagesse, comme indiqué plus haut.

Mais la couronne se situe entièrement au-delà de la compréhension ; le vêtement de l'intelligence n'y est donc d'aucune utilité. Pour contempler la couronne, il faut sortir des vêtements.

(ובזהר נז' [נזכר] מענין צאינה וראינה ¹⁴² בפ' תרומה קל"ד א' וברכות ס"פ פקודי פ' אחרי ספ"ך [סוף פרשה

כין] במדבר ספ"ב [סוף פרק בן] פי"ב דרמ"ח ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ע"פ צאינה וראינה): ¹⁴³

(Et le Zohar mentionne le sujet de «Sortez et contemplez» dans la paracha Terouma, 134a; ainsi que dans les Rabbot: à la fin de la paracha Pekoudei; paracha A'harei, fin du chapitre 20; Bamidbar, fin du chapitre 2, chapitre 12, 248c; et dans Chir Hachirim Rabba, sur [le verset] «Sortez et contemplez».)

Le texte conclut en énumérant les endroits où le Zohar et le Midrach abordent «Sortez et contemplez»: le Zohar sur Terouma, la fin de Chemot Rabba, Vayikra Rabba, Bamidbar Rabba, et Chir Hachirim Rabba sur le verset.

DANS LA AVODA

Chaque Juif, même celui qui ne peut saisir la Torah ni méditer en profondeur, peut faire descendre la volonté de D.ieu dans le monde en annulant simplement sa propre volonté. Le maamar détaille comment y parvenir: dire les deux premiers versets du Chema avec l'intention du cœur, se remettre entièrement dans «Un» et maîtriser son être physique; étudier la Torah et la prononcer comme la parole même de D.ieu; donner la tsedaka; surmonter sa nature; louer D.ieu dans les Pessoukei deZimra; rester attaché à sa résolution toute la journée après la prière, même lorsque le sentiment s'est évanoui; et s'attacher à D.ieu plutôt qu'au corps et au monde. Ainsi, Israël couronne le Roi.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar affirme-t-il que la sainteté de D.ieu est différente de tout autre niveau qualifié de «saint», et comment la lumière qui entoure (sovev) le montre-t-elle?
2. Quelle est la différence entre «kadoch» avec un vav et le Kodech suprême, et pourquoi le premier doit-il être renouvelé à partir du second à chaque génération?
3. En quel sens l'unité supérieure et l'unité inférieure sont-elles les «deux mains», et en quel sens Israël «bénit-il» alors D.ieu à l'image d'une mère?
4. Pourquoi la simple annulation de la volonté, sans compréhension, fait-elle descendre quelque chose de plus élevé que ce que la compréhension peut faire descendre?
5. Que signifie «sortir» des vêtements, et pourquoi la couronne ne peut-elle être atteinte par la compréhension?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 צאינה וראינה

La note renvoie aux sources qu'elle énumère plus loin, en 22b, avec l'explication (biour) de ce discours.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"ב ליל ש"פ תצוה. — ראה הנסמן להלן כב, ב בהביאור. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתצג נדפס הנחה אחרת מגוכת"ק הצי"צ עם קיצורים. הגהה באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפח. ראה ד"ה צאינה תשמ"ב. בכרך 4 דף סג, א רשום על המאמר "פי קדושים". וכן בכמה מאמרים מציין כ"ק הצי"צ לד"ה זה "בפי קדושים". הדרוש במאמרי אדה"א נ"ך ע' רמט מיוסד על ד"ה זה. וראה פלח הרמון שה"ש מה, ב שמיסד על מאמר זה. ראה לקוטי לוי יצחק — אגרות ע' קח. ואילך. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

2 צאינה וראינה

«Sors et contemple, ô filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné, au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur.» Tout le maamar explique ce verset.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אָמוּ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

3 ביום חתונתו זה מ"ת

La Michna, à la fin de Taanis, interprète «le jour de ses nocces» comme le don de la Torah et «le jour de la joie de son cœur» comme la construction du Saint Temple.

Taanit 26b:6-7א"ב: תענית כ"ו ב'ר

וכן הוא אומר: "צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אָמוּ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ." "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, וּ"בְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ" — זֶה בְּנֵן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂיִבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמִּי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶם כּוֹ. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָּא מוֹסֵף? חֲסוּרֵי מִיחְסָרָא, וְהִכִּי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהֻנִּים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיהֶן כָּל יוֹם שְׂמֻחַת־פִּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻכָּה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

4 לא זו הקב"ה מחבבה לכנס"י עד שקראה

La version de la parabole donnée par le Zohar, que, selon la note de Kehot, l'Alter Rebbe cite ici mot pour mot:

Dieu ne cessa de chérir Knesset Israël jusqu'à ce qu'Il l'appelle «Ma mère».

Zohar III, 262a, רסב, זח"ג

Shemot Rabbah 52:4ד"ד: שמות רבה נ"ב:ד

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו! לא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה, שמשוה היה מעולה מכולם. ואת עלית על כלנה. למה? שעשו את המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו, ובאו להם אצל משה ואומרים: הרי קרשים, הרי בריחין. כיון שראה משה אותם, מיד שרתה עליו רוח"ק, והקימו. ולא תאמר משה העמידו, אלא המשכן נעשו בו נסים ועמד מעצמו, שנאמר: הוקם המשכן. ואם תמה את על זה, הרי שלמה, כשבנה בית המקדש ...

Il y avait là de nombreux sages, et ils vinrent auprès de Moïse, mais ils ne parvinrent pas à le dresser. Comme le dit Salomon : « Nombreuses sont les filles qui ont agi vaillamment, mais tu les as toutes surpassées [alit] » (Proverbes 31:29), car Moïse était le plus éminent [meuleh] de tous. « Mais tu les as toutes surpassées. » Pourquoi ? Parce qu'ils fabriquèrent le Tabernacle, mais ne purent le monter. Que firent-ils ? Chacun prit ce qu'il avait fabriqué par son travail et ils vinrent auprès ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רסב, א. שמו"ר פנ"ב, ד. רש"י שה"ש (סו"י ג). ובפסקדרי"כ פסקא ויהי ביום כלות משה. ובתנחומא [באבער] פקודי [ח]. ובשמו"ר (ספני"ב). ובשחש"ר (ג [יא, ב]) עה"פ בעטרה שעטרה לו אמו. ועי' ילקוט שה"ש רי תתקפו [בסופו]. וכוונת אדמו"ר כאן במכוון בלה"ט מזח"ג (רסב, א). [כ].

5 לא זו הקב"ה מחבבה

À la fin de Shemos Rabbah, la même parabole est racontée à propos de ce verset: D.ieu appela d'abord Israël «fille», puis «sœur» et enfin «mère».

Shemot Rabbah 52:5ה"ה: שמות רבה נ"ב:ה

... משל למלך, שהיה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביר, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האוינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle

14 צופה ומביט עד סוף כל הדורות

À Roch Hachana, toutes les créatures passent devant D.ieu, « et elles sont toutes examinées d'un seul regard » ; la Guemara l'étaye par le verset « Celui qui façonne leurs cœurs ensemble », qu'elle interprète ainsi : « Le Créateur voit leurs cœurs ensemble. »

Rosh Hashanah 18a:14 י"ח א:י"ד

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: וכולן נסקרין בסקירה אחת. אמר רב נחמן בר ר' זקא, אף אנו נמי תנינא: "היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם". מאי קאמר? אילימא הכי קאמר: דברנהו לכולי עלמא ומייחד לפניהו כהדדי — והא קא חזינו דלאו הכי הוא! אלא לאו, הכי קאמר: היוצר רואה יחד לבם ומבין אל כל מעשיהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ברכת זכרונות בתפלת ר"ה. וראה ר"ה יח, א.

15 היוצר יחד לבם

« Celui qui façonne leurs cœurs ensemble, qui comprend tous leurs actes. » Selon l'interprétation du Talmud, D.ieu voit tous les cœurs ensemble, en un seul instant : c'est la preuve que Sa Providence embrasse tout d'un seul regard.

Psalms 33:15 ט"ו:ל"ג

היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם:

Lui qui forme le cœur de chacun d'eux, et considère toutes leurs actions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, טו.

16 אות הוא בצבא דילי

Là, les séraphim proclament: « Saint, saint, saint, Havaya Tsevaot », et Tsevaot est expliqué comme signifiant « un signe dans Son armée »: toutes les armées innombrables viennent à l'existence et reçoivent la vie d'une seule lettre (ot), le hé de « Il les a créés avec un hé ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל האזינו ג, רפ"ב [עד, ד]. ושי"נ. [כ].

17 אין קדוש כהוי

La prière de 'Hanna : « Nul n'est saint comme Havaya, car il n'y en a pas d'autre que Toi. » Le maamar y voit l'affirmation que la sainteté de D.ieu est unique : séparée, et pourtant source de toute existence.

I Samuel 2:2 ב':ב' שמואל

אין קדוש כהוי כי אין בלתי ואין צור באלקינו:

Nul n'est saint comme D.ieu, car il n'y en a pas d'autre que Toi ; il n'est pas de rocher comme notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א ב, ב. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ה ע"פ פה. ובסה"מ תרנ"ד ע"ק נא.

18 ופי' בוהר פי' תזריע

Le Tséma'h Tsédek y explique le passage du Zohar sur « Il n'est nul saint comme Havaya » que le texte cite.

LA NOTE DE KEHOT

בביאורו להצ"צ עי' תרנד מבאר המאמר. וראה גם אוה"ת נ"ך כרך א עי' כג. ד"ה הקבצו תרס"ו עי' תקב. סה"מ תשי" עי' 135.

PARAGRAPHE 3

19 מבחינת המקיף

À la fin du chapitre 23 : D.ieu n'est pas revêtu à l'intérieur des mondes, mais les entoure (sovev kol almin) « à la manière d'une lumière enveloppante, pour leur donner vie, leur vie essentielle », tandis que seule une faible radiance, dans la mesure où ils peuvent la supporter, est revêtue en eux.

Tanya, Likkutei Amarim 23:11 ליקוטי אמרים
כ"ג:י"א

... "כולם בחכמה עשית", ואם כן, החכמה – שהיא התורה – למעלה מכולם, והיא היא רצונו ותבונה הנקרא "סובב כל עלמין", שהיא בחינת מה שאינו יכול להתלבש בתוך עלמין. רק מחיה ומאיר למעלה בבחינת מקיף, והיא היא המתלבשת בנפש ולבושיה בבחינת גילוי ממש – כשעוסקים בדברי תורה, "ואף-על-גב דאיהו לא חזי כו"ו" (ומשום הכי יכול לסבול, משום דלא חזי, מה שאין כן בעליונים).

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

20 מבחינת המקיף

À la fin du chapitre 48 : La connaissance de D.ieu, étant infinie, n'est pas dite revêtue dans le monde fini, mais l'entourer, bien qu'elle l'inclue tout entier et le fasse exister à partir du néant.

Tanya, Likkutei Amarim 48:4-5 אמרים
מ"ח:ד-ה'

וככה ממש היא בחינת ההארה מועטת זו, המתלבשת בעולמות עליונים ותחתונים להשפיע בהם להחיותם, לגבי ערך אור הגנוז ונעלם, שהוא בבחינת "אין-סוף", ואינו מתלבש ומשפיע בעולמות בבחינת גילוי להחיותם, אלא מקיף עליהם מלמעלה, ונקרא – "סובב כל עלמין". ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך קלל בבחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

21 ובע"ה שהמקיף מצחצח הכלי מבחוץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עי' ש"ב (ענף ג) ארי"מ מאיר חצי עובי הכותל מצד החיצון. ועי' בש"י הכללים (פ"א). ושם הלי' אוה"מ מחוץ לכלי. ועי' ש"י עקודים (פ"ב). [כ].

22 שהמקיף מצחצח הכלי מבחוץ

L'Ari zal explique que la lumière intérieure brille à travers la moitié intérieure de la paroi du réceptacle et que la lumière enveloppante brille à travers sa moitié extérieure ; par ces deux lumières, la paroi du réceptacle est purifiée à l'intérieur et à l'extérieur.

Sefer Etz Chaim 2:3 ג':ג' עץ חיים

23 « Qu'on apporte un vêtement royal dont le roi s'est vêtu. »

Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte

fait référence ; le « vêtement royal » y désigne le vêtement enveloppant de la Lumière infinie elle-même.

אסתר ו':ח"ח Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 בד"ה יביאו לבוש מלכות

Ce discours explique que les « vêtements royaux » désignent le vêtement de la Lumière infinie elle-même, qui entoure tous les niveaux de manière égale ; le monde physique de l'action en émane, et c'est pourquoi les mitsvot sont revêtues de choses physiques.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צא, ג. בביאור שם. ובהוספות תו"א פי ויקהל רפ"ב. [כ].

25 אין קדוש כהו"י

« Nul n'est saint comme Havaya, car il n'y en a pas d'autre que Toi » : c'est la conclusion de l'argument, selon laquelle seule la sainteté de D.ieu se tient à part tout en donnant l'existence.

I Samuel 2:2:ב' שמואל א

אין קדוש כהו"י כי אין בלתך ואין צור כאלקיניו:

Nul n'est saint comme D.ieu, car il n'y en a pas d'autre que Toi ; il n'est pas de rocher comme notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ולית מאן דתפיס ביה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (רכה, א). [כ].

27 לית מאן דתפיס ביה

La description de D.ieu dans le Zohar : Il saisit tous les mondes, et nul ne Le saisit.

Zohar, Pinchas 40:222-230 ו"ל ר"ב פנחס מ' רכ"ב-ר"ל 40:222-230

PARAGRAPHE 4

28 שאו ידיכם קדש

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » Le maamar comprend « sainteté » comme désignant le Kodech suprême vers lequel les mains sont élevées, et « bénissez » comme l'acte d'en faire descendre la bénédiction.

Psalms 134:2:ב' תהילים קל"ד

שאו ידיכם קדש ובכרו את ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלד, ב. מובא לעיל פי אמור לב, ג. אוה"ת בשלה עי תקסא.

29 וצריכים להמשיך מחדש המשכת קדושתו ית'

Ce passage explique pourquoi la force vitale pourrait se retirer : le sovev a encore un rapport avec les mondes, de sorte que le péché peut entraîner son retrait, à D.ieu ne plaise ; toutefois, contrairement à une âme qui quitte entièrement un corps endommagé, la force vitale divine maintient une personne en vie même lorsqu'elle pêche, mais de manière voilée.

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תרנ"ד ע' קנא מבאר זה: "דמ"מ ה"ה בחי' סוכ"ע שיש לו שייכות לעלמין ובערך כו' כמ"ש במ"א לכן יכול להיות שיסתלק ח"ו ע"י חטא ועון, ואין זה כמו הנשמה שמתפעלת ממיקרי הגוף, י"ל דבנשמה הרי ע"י הקלקול בגוף נסתלק החיות לגמרי ח"ו, משא"כ בהחיות האלקי הרי כשאדם עובר עבירה ר"ל הרי בשעת מעשה החיות האלקי מחי אותו ג"כ אלא שהוא בהעלם" ע"ש עוד בזה.

30 והמשכה זו היא מבחינת קדש העליון

Là, « kodesh » est « un mot à lui seul », la sainteté même de la Lumière infinie, au-delà du memalé comme du sovev, tandis que « kadosh » avec un vav est une effusion qui en provient ; les trois « kadosh » sont des rayonnements successifs, chacun provenant du précédent.

LA NOTE DE KEHOT

מובא לעיל פי נשא כה, ד.

31 אינו בגדר עלמין כלל

Une note donnée à cet endroit indique les sources de l'expression « n'entre aucunement dans les limites des mondes » : le Zohar (3:93a) et Likkutei Torah, Vayikra 33b.

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תרנ"ד ע' קנב מעיר כ"ק אדמו"ר: "זח"ג צג, א ונתבאר בלקו"ת ויקרא לג, ב ובכ"מ".

32 אינו בגדר עלמין כלל

Le Ra'aya Mehemna (Emor), cité dans la note de Kehot au sujet du Kodech qui se situe au-delà des mondes ; selon la citation qu'en fait Likkutei Torah, lorsque Israël sanctifie D.ieu, « ce Kodech resplendit », et alors Il est appelé « Kadosh » en haut.

Zohar, Emor 21:86-93 ו"ל ר"ב אמור כ"א פ"ו-צ"ג 21:86-93

33 אם צדקת מה תתן לו

Paroles d'Elihou : « Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ? » Le maamar les applique au Kodech suprême, auquel aucun acte ne peut rien ajouter.

Job 35:7:ו' איוב ל"ה

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

34 ורבו פשעיו מה תעשה לו

Le verset précédent : « Si tu as péché, que lui fais-tu ? Et si tes transgressions sont nombreuses, que lui fais-tu ? » Le

וְדַע שֶׁהַכֵּל לְפִי הַחֲשָׁבוֹן. וְאַל יִכְטִיחַ יִצְרָק שֶׁהַשְּׂאוֹל בֵּית מְנוּס לָהּ, שֶׁעַל כָּרְחָהּ אֵתָה נּוֹצֵר, וְעַל כָּרְחָהּ אֵתָה נּוֹלֵד, וְעַל כָּרְחָהּ אֵתָה חַי, וְעַל כָּרְחָהּ אֵתָה מֵת, וְעַל כָּרְחָהּ אֵתָה עֲתִיד לָמוּת ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acceptation de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

43 עוצם עיניו מראות ברע

Isaïe décrit celui qui résidera dans les hauteurs : « ...qui ferme les yeux pour ne pas voir le mal. » Le maamar en fait un aspect de l'unité inférieure.

Isaiah 33:15 ט"ו:ט"ו

הַלֵּךְ צְדָקוֹת וְדַבֵּר מִיִּשְׁרִים מֵאֵס כְּבָצַע מַעֲשָׂקוֹת נֶעַר כְּפִיו מִתְמַד בַּשָּׂחַד אִטֵּם אֲנִינוּ מִשְׁמַע דְּמִים וְעַצֵּם עֵינָיו מִרְאֹת בָּרַע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ולא תתורו אחרי לבבכם

Dans le passage des tsitsit : « et ne vous égarez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux ». Veiller sur ses pensées, c'est mettre en pratique l'unité inférieure.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בד"ה שיר השירים

Le discours d'ouverture de cette section appelle le Saint béni soit-Il le fiancé et Knesset Israël la fiancée ; « le jour de ses noces » désigne le don de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל א, א.

46 וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et Sa main droite m'étreint. » L'étreinte de la main droite représente l'unité supérieure.

Song of Songs 2:6 ב'ר:ב'ר

שְׂמָאלוֹ תַחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַחְבֵּקֵנִי:

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

47 כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur se consomment ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour évoquer le désir de l'âme de se fondre en D.ieu dans l'unité supérieure.

Psalms 73:26 כ"ו:כ"ו

כָּלָה שְׂאָרִי וּלְבָבִי צוּר-לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défaillent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 דרועא שמאלא בחי גבורות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי").

49 דרועא שמאלא

Dans la prière d'Élie (Pasach Eliyahu), les Séfirot sont représentées comme les membres d'un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche. » Ici, le bras gauche correspond à l'unité inférieure, au côté de la retenue.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50 יותר מטבעו ורגילותו

Le chapitre 15 du Tanya explique qu'on est appelé à servir D.ieu lorsqu'on va au-delà de sa nature et de ses habitudes, comme le dit le Talmud au sujet de celui qui révisé son chapitre cent une fois.

Tanya, Likkutei Amarim 15:10 אמרי"ם

ט"ו:י

... על גביהו בְּתֵר שְׁאֵת וְיֵתָר עוֹ, לְהִיּוֹת נִקְרָא "עוֹבֵד אֱלֹקִים"; מִכְּנִי שְׂכָדִי לְשָׁנוֹת טֵבַע הָרְגִילוֹת, צָרִיד לְעוֹרֵר אֶת הָאֱהָבָה לַה' עַל יְדֵי שְׂמִתּוּבוֹ בְּגִדּוּלַת ה' בְּמוֹחוֹ, לְשָׁלוֹט עַל הַטֵּבַע שֶׁבְּחָלָל הַשְּׂמָאֵלִי הַמְלֵא דֵם הַנֶּפֶשׁ הַבְּהִמִית שֶׁמְהַקְלִיפָהּ, שֶׁמְמַנָּה הוּא הַטֵּבַע, וְזוֹ הִיא עֲבוּדָה תְּמָה לְבִינּוּנִי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

51 וברכו את ה'

« ...et bénissez Havaya » : la seconde moitié du verset, comprise comme la bénédiction qui descend une fois que

les mains ont été levées.

Psalms 134:2 תהלים קל"ד:ב

שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְיָ

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 אִם יִשִּׁים אֵלָיו לְבוֹ

« S'Il dirige son cœur vers lui, Il rassemble auprès de Lui son esprit et son souffle. » Le maamar lit ce verset comme décrivant un homme qui dirige son cœur vers D.ieu, auprès de qui D.ieu rassemble alors Son propre esprit et Son souffle, la lumière de l'Infini.

Job 34:14 אִיּוֹב לִיָּד:י"ד

אִם־יִשִּׁים אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אִיּוֹב לָד, יָד.

53 וְזֶה לֹא זֶה

Un extrait de ce passage du maamar y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ח ע' רכ.

54 אוריינתא מחכ' נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 121a pour ces mots.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

55 ועיין בזהר ויקרא (ד"ג ע"א)

Le passage du Zohar y figure parmi les sources concernant l'élévation et la descente de Knesset Israël au fil de la nuit et du jour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן לב, ד. ולעיל פ' תזריע כד, ד.

56 ועל דמות הכסא דמות

Ces mots citent Ezekiel 1:26 ; le passage figure ci-dessous.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א':כ"ו

וּמִמֶּלַע לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלִמְעָלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', כו.

57 רמ"ח תיבין שבק"ש ממשיכים בחי' רמ"ח אבריי עילאין

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פכ"ה.

58 Le Zohar sur Vayikra, cité dans le texte ; comme le rapporte Likkutei Torah, Tazria, cette bénédiction du Saint béni soit-Il se réalise par l'étude de la Torah.

Zohar, Vayikra 27:200-29:209 כ"ז:כ"ט-כ"ט:ר"ט

PARAGRAPHE 7

59 והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Le maamar interprète Anokhi (« Moi ») comme désignant l'essence propre de D.ieu, et metsavékha comme l'attachement.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

60 אוריינתא מחכמה נפקת

L'affirmation du Zohar selon laquelle « la Torah émane de 'Hokhma », citée dans la note de Kehot.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 כ"ת-תק"ב

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé « sainteté », et la Sagesse elle-même émane de la région appelée « saint des saints » (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : « Le Jubilé est également désigné comme « sainteté », comme il est écrit : « Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous » (Lév. 14, 12). Les Israélites destinés à être des « hommes de sainteté » ont part aux deux (la Torah et le Jubilé). »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 אוריינתא מחכמה נפקת

Un second endroit cité dans la note de Kehot à l'appui de l'affirmation selon laquelle « la Torah émane de 'Hokhma ».

Zohar, Yitro 21:378-22:389 כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émane de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émane de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62 רמ"ח תיבין שבק"ש

Les kavannot de l'Arizal concernant les 248 mots du Chema : par leur moyen, Zeir Anpin se constitue en 248

membres complets, à commencer par les 42 mots du premier paragraphe, qui correspondent à sa tête.

פרי עץ Pri Eitz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 25:1
חיים, שער הקריאת שמע כ"ה:א
בענין סדר רמ"ח תבין שבק"ש. כבר בארנו כי אחר שיוורד השפע לגי מוחי ז"א, אח"כ יורד לחג"ת ונה"י דו"א. ועתה איך נגדל ז"א, ונעשין לו רמ"ח איברים שלימים. כי פי שמע יש בו מ"ב תבין כנגד רישא דו"א, וגם הוא סוד עטרא דחסדים, והם ברישא דנוקבא, כי מהם נעשו חו"ב דנוק'. וזהו ואהבת, בסוד אהבת חסד, וסי' מ"ב, וזהו ודברת ב"ם, אותיות מ"ב, והם כנגד מ"ב אתון דאבגית"ץ. והנה אמרו בתיקונים, רישא דאילנא דאינון מ"ב תבין דאבגית"ץ, והנה שם מ"ב זהו גבורה, ואיך אמר שואהבת הוא חסד כנגד שם מ"ב ...

Pri Eitz Chaim (Public Domain)

63 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם
La vision du char d'Ézéchiél : « et, au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme, au-dessus ». L'Homme supérieur est constitué des dix Séfirot formant une figure unique.

יחזקאל א' כ"ו Ezekiel 1:26
וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

64 כי אין לו דמות הגוף
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
פיוט יגדל.

65 ולבחין משל ומליצה
« Pour comprendre une parabole et une figure, les paroles des sages et leurs énigmes. » Le maamar reprend cette expression pour désigner ce qu'il s'apprête à faire : comprendre un peu la parabole de la Torah au sujet de l'Homme d'en haut.

משלי א' 6 Proverbs 1:6
להבין משל ומליצה דברי חכמים וחידותם:
Pour comprendre un proverbe et une figure, les paroles des sages et leurs énigmes.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

66 מעלה אני עליכם כאילו עשאוני
Le Zohar sur «et vous les accomplirez» (Be'hokotai), cité dans la note de Kehot: celui qui observe les mitsvot est

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

considéré, pour ainsi dire, comme l'ayant fait Lui-même.

Zohar III, 113a, חז"ג קיג,

Vayikra Rabbah 35:7, וי"ח רבה ל"ה:

LA NOTE DE KEHOT

חז"ג קיג, א. וראה ויקר' לה, ז. עי' חז"ג (קיג, א), וכדה"ק ל"מ. [כ]. באוה"ת שה"ש כרך ג תתצה מוסיף כאן: "שישראל הם הממשיכים המשכת חיות אלקות הנקי סוכב וממלא שהוא בחי קומת אדם וכמשי"ת בע"ה, והיינו ע"י רמ"ח תבין דק"ש ששי"ש ממשיכים בחי רמ"ח איברים דמלכא".

67

ויקרא שמו ישראל

Dieu donne un nouveau nom à Yaakov : «[...] et Il appela son nom Israël.» La note de Kehot relève que le verset porte es shemo, mots omis ici. Le maamar interprète Yisrael comme li rosh, «une tête pour Moi».

Genesis 35:10, בראשית ל"ה:

וַיֹּאמְרֵלּוֹ אֱלֹקִים שְׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה שְׁמְךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Et D.ieu lui dit : « Ton nom est Jacob ; tu ne t'appelleras plus Jacob, mais Israël sera ton nom » ; et Il l'appela Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לה, י, ושם איי "את" שמו. [כ]. וכ"ה במאמרי אדה"א נ"ך עי' רנו. אבל באוה"ת שה"ש כרך ג עי' תתצה "את שמו".

68

ישראל לי ראש

Il rapporte, au nom du Zohar, l'interprétation de Yisrael comme li rosh, «une tête pour Moi».

LA NOTE DE KEHOT

דרך מצותיך טו, ב בשם הזהר. וראה שער הפסוקים להאריז"ל וישלח לב, כט ועוד. [וראה לעיל] שלח (מח, ב). וש"נ. [כ].

69

חכמה מוחא איהו מחשבה מלגאו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

70

חכמה מוחא איהו מחשבה מלגאו

La prière d'Élie (Pata'h Eliyahou) représente les Séfirot comme un corps: 'Hokhma est le cerveau, «la pensée intérieure»; 'Hessed, le bras droit; Guevoura, le bras gauche; Tiferet, le torse; Netsa'h et Hod, les deux jambes; Yessod, «l'extrémité du corps, le signe de l'alliance sainte»; et Mal'hout, la bouche. Le maamar suit cette liste membre par membre.

תקוני הזהר י"ז א:י"ז-י"ט 17a-19 Tikkunei Zohar

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגאו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועיו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

71

לא ידע אנוש ערכה

Job à propos de la sagesse : « L'homme n'en connaît pas la valeur, et elle ne se trouve pas au pays des vivants. » Le maamar applique cela à la 'Hokhma supérieure revêtue dans la Torah.

איוב כ"ח:י"ג Job 28:13

לא ידע אנוש ערכה ולא תמצא בארץ החיים:

L'homme n'en connaît pas le prix ; elle ne se trouve pas non plus sur la terre des vivants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יג.

72

בסיפורי מעשיות

Le Zohar sur Beha'alotekha, cité dans le texte: le sens simple des récits de la Torah n'est que « le vêtement de la Torah », et celui qui pense que la Torah est venue uniquement raconter des histoires se trompe.

ספר זוהר, בהעלותך י"ב:נ"ו-12:56-13:65 Zohar, Beha'alotcha

י"ג:ס"ה

73

בוהר בהעלותך קמ"ט

L'Alter Rebbe y rapporte les mêmes passages du Zohar : le sens littéral des récits de la Torah est appelé « le vêtement de la Torah » et, selon le Pardes, celui qui les étudie doit avoir à l'esprit qu'il s'agit de paroles divines dont le contenu intérieur lui est caché.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ג, ג.

74

ואפילו ע"פ קבלה

Sa version dit ici : « selon le mystère, appelé la sagesse de la Kabbale, comme dans le livre du Zohar et les écrits de l'Arizal », précisant que « Kabbale » désigne ici la sagesse cachée.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' רנו: עפ"י סוד שנקי חכמת הקבלה כמו ע"י ספר זוהר ובכתבי האריז"ל.

75

שאו ידיכם קודש

« Élevez vos mains [dans la] sainteté »: les deux mains, l'unité supérieure et l'unité inférieure, évoquées ici comme première étape pour faire descendre la Lumière infinie dans 'Hokhma.

תהילים קל"ד:ב' Psalms 134:2

שאו ידיכם קודש וברכו את ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je vous prescris... » : la Torah, qui suit les premiers versets du Chema et par laquelle la Lumière infinie se révèle dans 'Hokhma.

דברים ו':ו' Deuteronomy 6:6

וקיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עלי לכתבך:

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', ו.

77

בטל רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

78

בטל רצונו

La Michna : « Annule ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant ta volonté. » Le maamar y voit un pouvoir que possède chaque Juif.

משנה אבות ב'ד:4 Pirkei Avot

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיעשה רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצונו אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79

המו מעי לו

D.ieu dit d'Éphraïm : « Éphraïm est-il pour Moi un fils cher ?... C'est pourquoi Mes entrailles s'émeuvent pour lui ; J'aurai assurément compassion de lui. » Le maamar applique ce verset à Tiferet, la compassion. Sefaria numérote ce verset 20 ; la note de Kehot, suivant les éditions hébraïques, indique 31:19.

Jeremiah 31:20 ירמיהו ל"א:כ'

הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשעים כ"מדי דברי בו זכר אונקלוס עוד עליכן המו מעי לו רחם ארחמנו נא-ה'

Éphraïm est-il pour Moi un fils chéri, un enfant en qui Je prends plaisir ? Chaque fois que Je parle de lui, Je me souviens encore de lui avec ferveur ; aussi Mon cœur se languit de lui, J'aurai assurément compassion de lui, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו לא, יט.

80

ע"י פסוד"ז . להתלבש במדת רחמנות

Sa version ajoute ici : « comme il est expliqué ailleurs au sujet du Hallel ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתצו מוסיף "וכמ"ש במ"א בענין הלל". וראה בתו"א ל, א. דרך מצותיך קיה, א ואילך.

81 ובחיי נצח והוד

La lettre commençant par « Pour comprendre la parabole et l'image », à laquelle le texte renvoie lui-même, explique les Séfirot à partir des facultés de l'âme humaine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' טו ובלקוט פי' ומ"מ לשם.

82 חסד דרועא ימינא . . נצח והוד תרין שוקין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

83 תועבת ה' אשר שנא

« Car ils ont fait à leurs dieux tout ce qui est une abomination pour D.ieu et qu'Il hait. » Le maamar reprend cette expression pour désigner ce que Hod surmonte.

Deuteronomy 12:31 דברים י"ב:ל"א

לא-תעשה כן לה' אלקיך כי כלי-תועבת ה' אשר שנא עשו לאלהיהם כי גם את-בניהם ואת-בנותיהם ישרפו כאש לאלהיהם:

Thou shalt not do so unto the L-RD thy G-d; for every abomination to the L-RD, which He hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 נצח ישראל לא ישקר

Samuel dit à Saül : « Et le Triomphateur d'Israël ne ment ni ne se ravise. » Le maamar comprend Netsa'h comme la Séfira de la victoire, qui ne passe pas.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כט.

85 בד"ה אלה מסעי

La « vérité » y désigne la bonté de D.ieu, qui ne cesse jamais — « Je n'ai pas changé » — et se répand sans changement ni émotion, contrairement à ce qu'impliquent les attributs.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' מסעי צג, ג.

86 חומרות גופו

Variante textuelle : après « la matérialité de son corps », sa version ajoute « et de son âme animale ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' תתצו נוסף: "ונפשו הבהמית".

87 יסוד סיומא דגופא . . מלכות פה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

88 ודברי אשר שמתי בפך

« Mon esprit qui repose sur toi et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche. » Le maamar applique cela à Mal'hout, la bouche, qui se prolonge par la Torah prononcée à voix haute.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפך לא ימוש מפך ומפי ירע ירע אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדא"ר פי"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד.

90 וכל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tanna deVei Eliyahu : lorsqu'un érudit en Torah s'assied, lit et étudie, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"ב-א:י"ח

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

91 וזהו ענין המשכת בחיי אדם העליון

Un autre endroit auquel la note renvoie au sujet de la descente de l'Homme d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יוה"כ פ' ע' איתקלט.

92 בד"ה תקעו בחדש שופר

Ce discours commence par expliquer que Roch Hachana est la « tête et le cerveau » de l'année, où se révèle la force vitale générale de toute l'année, de même que la tête contient la vie qui se répand dans chaque membre.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה גג, ד ואילך.

93 L'autre passage du Zohar sur Beha'alotekha cité dans le texte, où, comme le note Likkutei Torah (Shir HaShirim 3c), le Zohar traite ce thème longuement.

ספר הזוהר, בהעלותך ג':י"ג-כ"ג:3-13 Zohar, Beha'alotcha 3:13-4:20

R. Eleazar then quoted the verse: "And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the

mountains of Ararat” etc. (Gen. 8, 4). ‘How precious’, he said, ‘are the words of the Torah, seeing that each particular word contains sublime mystical teachings, the Torah itself being designated the sublime general rule. Now, one of the thirteen exegetical principles by which the Law is expounded reads: “If anything is included in a general proposition and is then made the subject of a special statement, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

94 בעטרה שעטרה לו אמו

« ... avec la couronne dont sa mère l'a couronné » : ici, le maamar commence à expliquer la couronne elle-même.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 שכ"ב ספ"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו שכ"ג (ספ"ב). [כ].

96 שהכתר אינו מכלל גופו

L'Ari zal : la couronne de Zeir Anpin ne fait pas partie de son corps, mais l'entoure. Il en va de même pour l'homme ici-bas : sa couronne est une lumière spirituelle qui l'entoure sans être visible, et son crâne en est le prolongement extérieur. Le texte la cite comme Sha'ar 22 dans l'édition de Shklov de 5560.

Sefer Etz Chaim 23:ב"ב: עץ חיים

... בו כתר עם המוחין בתוכו למעלה מן המוחין שלו. אך זה יובן במ"ש כי הנה כמו שהכתר אינו מכלל גופו דו"א רק בחי' מקפת עליו וזולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

97 בד"ה נר חנוכה

La mezouza, à droite, y représente une élévation d'en bas, qui lie la maison et tout ce qu'elle contient à l'amour de D.ieu ; la lampe de Hanouka, à gauche, représente l'influx de la lumière de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מב, ב.

98 בשעה שהקדימו ישראל

La note de Kehot renvoie à Shabbat 86a pour ces mots.

Shabbat 86א פ"ו שבת

LA NOTE DE KEHOT

שבת פו, א.

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

99

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Rabbi Simai enseigna : lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous entendrons », soixante myriades d'anges de service vinrent attacher deux couronnes à chaque Juif, l'une pour « nous ferons » et l'autre pour « nous entendrons ».

Shabbat 88a:7-8ח"ז: שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100

תען לשוני אמרתך

« Ma langue répondra à Ta parole, car tous Tes commandements sont justice. » Le maamar l'interprète comme la langue répétant la parole même de D.ieu.

Psalms 119:172ט:קע: תהילים

תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיך צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

101

השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיה

Le Talmud déduit du mot « Écoute » (Chema) qu'il faut réciter de manière que ses oreilles entendent ce que sa bouche prononce. Le maamar l'interprète comme l'écoute de la parole de D.ieu dans sa propre parole.

Berakhot 13a:28-30ל"ב:ח-כ"ח: ברכות

ולרבי נמי, הא כתיב "שמע"! ההוא מבכי לקה: השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיה. ורבנן? סברי לה כמאן דאמר לא השמע לאזניו — יצא. ולרבנן נמי הא כתיב "והיו"? ההוא מבכי להו שלא יקרא למפרע.

Mais il est aussi écrit au sujet de Rabbi : « Écoute, Israël ! » Il l'exige pour établir la règle : que ton oreille entende ce que prononcent tes lèvres. Et les Sages ? Ils sont d'accord avec celui qui dit que si l'on ne récite pas [le Chema] à voix haute, on a néanmoins accompli son obligation. Mais il est aussi écrit au sujet des Sages : « Et ces paroles seront » ! Ils l'exigent pour établir la règle selon laquelle on ne doit pas lire [les ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א.

102

רוח אייתי רוח

Les mitzvot y sont des influx de la Lumière infinie revêtue en elles, comme le talit l'attire vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ואתחנן (יב, ג). ושי"ג. [כ].

PARAGRAPHE 11

103 כל האומר אין לי אלא תורה

Rabbi Yossi : celui qui dit qu'il ne possède que la Torah ne possède même pas la Torah, car celui qui s'emploie à agir s'emploie à étudier. Le maamar l'interprète ainsi : sans annuler sa volonté, la Torah elle-même ne se répand pas en lui.

Yevamot 109b:4-5 ה'ה' ב'ד'ה' ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

104 בד"ה כי עמך מקור חיים

Là, «la source de la vie», d'où la lumière divine se répand dans tous les mondes, est elle-même annulée devant le Saint béni soit-Il dans Son essence, qui est au-delà de tout flux.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, א.

105 שו"ה ע"ב — ביטול רצון

Il y est expliqué que cette volonté, dans l'«annulation de la volonté», est le niveau de l'union (yi'houd).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן ע' רנו מפרש שרצון זה הוא בחי' היחוד.

106 אם צדקת

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » : D.ieu est exalté au-dessus de tout désir portant sur nos actes ; le fait qu'Il veuille les mitsvot est donc un don.

Job 35:7 ז'ה' יאוב

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מקדך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 רק רצון זה המלוכש בתורה ומצות . . עשה אלקים לנו

Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' צה.

108 תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק

« Ma langue répondra à Ta parole, car tous Tes commandements sont justice (tsedek). » Le maamar interprète tse-

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

dek comme tsedaka : chaque mitsva est une charité de D.ieu.

תהילים קי"ט:קע"ב Psalms 119:172

תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיך צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 כי כל מצותיך צדק . . בלתי סוף ובלתי תכלית

Ce passage est cité dans Or HaTorah sur Nasso et mentionné dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נשא ע' רלח. נזכר באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרעח.

110 ודברי אשר שמתי בפיו

« ...et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » : c'est la Torah étudiée à voix haute, avec l'annulation de soi, qui fait descendre la volonté de D.ieu.

Isaiah 59:21 י"ט:כ"א ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפיו לא-ימוש מפיו ומפי ורע ורעך אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

111 זאת התורה אדם

« Voici la loi (Torah) : un homme qui meurt dans une tente. » Le maamar l'interprète ainsi : « Voici la Torah : l'Homme », la Torah correspondant à l'Homme d'en haut.

Numbers 19:14 י"ד:י"ט במדבר

זאת התורה אדם כי-ימות באהל כלי-הבא אלי-האהל וכל-אשר באהל יטמא שקעת ימים:

Voici la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente, qui-conque entre dans la tente, et tout ce qui s'y trouve, sera impur pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 וממדבר מתנה

Extrait du Chant du Puits : « ...et du désert, Mattana », un mot qui signifie « don ». Le maamar l'interprète ainsi : la Torah est donnée depuis le « désert », un niveau supérieur à celui de « l'homme ».

Numbers 21:18 ח"א:י"ח במדבר

באר חפרוה שרים כרוה נדיכי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mattana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כא, יח. ראה אוה"ת פ' בשלח ע' שעג.

113

אשר לא עבר בה איש

Dieu a conduit Israël « dans un pays où aucun homme n'était passé et où aucun être humain n'avait habité ». La note de Kehot remarque que le verset ne contient pas le mot « asher ». Le maamar interprète le désert comme un niveau supérieur à la fois à ish et à adam.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב'ו'

ולא אמרו איזה ה' המעלה אתנו מארץ מצרים המולידה אתנו במדבר בארץ ערבה ושוהה בארץ ציה וצלמות בארץ לא עבר בה איש ולא יושב אדם שם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ו, ושם ליי תיבת אשר. [כ].

114

ה' איש מלחמה

Tiré du Cantique de la mer : « Havaya est un homme de guerre, Havaya est Son Nom. » Ici, « homme » (ish) désigne D.ieu déjà révélé par le Nom Havaya.

Exodus 15:3 שמות ט"ו ג'

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D.ieu est un homme de guerre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ג.

115

מלחמה להווי בעמלק

« Une guerre pour Havaya contre Amalek, de génération en génération » : associé à « un homme de guerre », ce verset indique le niveau de D.ieu attiré dans le Nom Havaya.

Exodus 17:16 שמות יז ט"ז

ויאמר כי יד עמלק קה מלחמה לה Havayah בעמלק מדר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

מדבר הוא בחי עליונה למעלה מעלה מבחי אדם . . ג"פ קדוש בוי"

Le passage y est cité, avec un ajout: « l'homme » (ich et adam) désigne la lumière déjà attirée dans la forme des trois lignes, « kadoch » avec un vav ; le vav est le rayonnement attiré depuis le Kodech supérieur pour devenir sovev et memalé, ce qui explique pourquoi « kadoch » est dit trois fois.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בספר החקירה פב, א ושם מוסיף: "כי בחי איש ואדם היינו כשכבר נמשך בציון גי קוין והיינו קדוש בוא"י הוא"י הוא מה שנמשך הארה מקדש העליון להיות סוכ"ע וממכ"ע ולכן אומרים ג"פ קדוש" ע"ש. ראה לעיל פי' שלח מד, א.

117

וצדקה תהי לנו

« Et ce sera pour nous justice (tsedaka), si nous veillons à accomplir tout ce commandement devant Havaya notre D.ieu. » Le maamar cite ce verset pour montrer que toutes les mitsvot sont appelées tsedaka.

Deuteronomy 6:25 דברים ו' כ"ה

וצדקה תהי לנו כי נשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כאשר צונו:

... et ce sera justice pour nous si nous veillons à accomplir tout ce commandement devant D.ieu, notre D.ieu, comme Il nous l'a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כה.

118

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 4 pour ces mots.

Song of Songs 4 שיר השירים ד'

PARAGRAPHE 12

119

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה

Le maamar revient à son verset et commence à l'expliquer expression par expression.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג' י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לילי אמו ביום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

מלך שהשלום שלו

La note de Kehot renvoie à Shir HaShirim Rabbah 1:11 pour ces mots.

Shir HaShirim Rabbah 1:11 שיר השירים רבה א' י"א

Shemot Rabbah 52:4 שמות רבה נ"ב ד'

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו! אלא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עליית על כלנה, שמשנה היה מעולה מכולם. ואת עליית על כולנה. למה? שעשו את המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו, ובאו להם אצל משה ואומרים: הרי קרשים, הרי בריחין. כיון שראה משה אותם, מיד שרתה עליו רוח"ק, והקימו. ולא תאמר משה העמידו, אלא המשכן נעשו בו נסים ועמד מעצמו, שנאמר: הוקם המשכן. ואם תמה את על זה, הרי שלמה, כשבנה בית המקדש ...

Il y avait là de nombreux sages, et ils vinrent auprès de Moïse, mais ils ne parvinrent pas à le dresser. Comme le dit Salomon : « Nombreuses sont les filles qui ont agi vaillamment, mais tu les as toutes surpassées [alut] » (Proverbes 31:29), car Moïse était le plus éminent [meuleh] de tous. « Mais tu les as toutes surpassées. » Pourquoi ? Parce qu'ils fabriquèrent le Tabernacle, mais ne purent le monter. Que firent-ils ? Chacun prit ce qu'il avait fabriqué par son travail et ils vinrent auprès ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שהשיר פ"א, יא, פ"ג, כ. שמו"ר פנ"ב, ד. ועוד.

121

מלך שהשלום שלו

Sur ce verset même : « sur le roi Chlomo », sur le Roi à qui appartient la paix.

Shir HaShirim Rabbah 3:11:1א'א:א'א:א'א

... במלך שלמה, במלך שברא בריותיו שלמות, ברא חמה ולבנה על מלאתו, בוכבים ומזלות על מלאתו. בר קפרא אמר אדם וחוה כבן עשרים שנים נבראו. במלך שלמה, במלך שהשלום שלו. דבר אחר, במלך שלמה, במלך שהשלום מעשיו לבריותיו, כיצד השלים האש לאברהם אבינו, השלים התרנגולת, השלים המלאך לעקב. דבר אחר, במלך שלמה, במלך שעשה שלום בין בריותיו. תני רבי שמעון בן יוחאי תרקיע של שלג ...

« Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). « Sortez, filles de Sion, et contemplez » : des fils qui se distinguent pour Moi par la coupe des cheveux, la circoncision et les franges rituelles ; « le roi Salomon [Shlomo] » : le Roi qui créa des créatures parfaites. Il créa le soleil et la lune dans leur plénitude, les étoiles ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

122

מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » La royauté est ce qui relie D.ieu aux mondes.

Psalms 145:13א'א:א'א:א'א

מלכותה מלכות כל-עלמים וממשלתה בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

אנא אמלך

Là, la racine de tous les mondes est la pensée de D.ieu : « Je régnerai », car « il n'y a pas de roi sans peuple » ; pourtant, même cette volonté de régner n'est, comme le dit « Havaya règne, Il est revêtu de majesté », qu'un vêtement.

LA NOTE DE KEHOT

עי נשא (כד [כא], סע"ד). וש"נ. [כ].

124

עטרה שעטרה לו אמו

« ...la couronne dont sa mère l'a couronné » : la couronne que le peuple d'Israël, la « mère », façonne pour le Roi.

Song of Songs 3:11א'א:א'א:א'א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocces et

...צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה

au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה

Lorsque D.ieu annonça à un groupe d'anges préposés à Son service Son projet de créer l'homme et qu'ils s'y opposèrent, « Il étendit vers eux Son petit doigt et les brûla ».

Sanhedrin 38b:5ה'ב:ה'ב:ה'ב

אמרו לפניו: רבנו של עולם, "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו"? הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת שלישית אמרו לפניו: רבנו של עולם, ראשונים שאמרו לפניו מה הועילו? כל העולם כולו שלך הוא. כל מה שאתה רוצה לעשות בעולמך - עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין ל"ח, ב.

126

עושה מלאכיו רוחות

« Il fait de Ses anges des vents, de Ses serviteurs un feu flamboyant. » Le maamar comprend ce verset comme décrivant les corps des anges, faits d'air et de feu.

Psalms 104:4ד'ק"ד:תהילים

עשה מלאכיו רוחות משרתי אש להט:

Tu fais des vents Tes messagers, du feu flamboyant Tes serviteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ד.

127

חי ה' אשר עמדת לפניו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יז, א.

128

אשר עמדת לפניו

Élie dit à Ahab : « Par la vie de Havaya, le D.ieu d'Israël, devant qui je me tiens. » Le maamar comprend ces mots comme signifiant que l'âme se tient devant D.ieu, incluse en Lui.

I Kings 17:1א'י:א'י:א'י

ויאמר אליהו ותשבתי מתשבי גלעד אליאחזב חיה' אלקי ישראל אשר עמדת לפניו אסיהיה השנים האלה טל ומטר כי אם-לפי דברי:

Élie le Tishbite, qui était parmi les habitants de Galaad, dit à Achab : « D.ieu, le D.ieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant ! Il n'y aura, durant ces années, ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ת"ח שבבבל מצוינים

Le Talmud demande pourquoi les érudits de la Torah en Babylonie sont metzouyanim, distingués par leur tenue ; le maamar interprète ce mot au sens de « vêtus ».

Shabbat 145בבב"ב

LA NOTE DE KEHOT

שבת קמ"ה, ב. ראה יהל אור עי' שח.

130

אשרי מי שבא לכאן

D'après un récit talmudique d'une vision du Monde futur : on les entendit y dire : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main. »

Pesachim 50a:7-8 ח"ז-ח"ז פסחים נ"א

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) נינהו? אלימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. וש"נ.

131

שמרע"ה ראה באספקלריא אחת המאירה

Rabbi Yehouda bar Ilai : les prophètes ont vu au travers de neuf lentilles, tandis que Moché a vu au travers d'une seule ; les Sages disent que les prophètes ont vu au travers d'une lentille ternie, et Moché au travers d'une lentille polie.

Vayikra Rabbah 1:14 י"ד-י"ד ויקרא רבה א'

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א, יד. עוז"א (קפג, א). זח"ג (קצח, א. רסח, ב). ודה"ק גובעים מויקרא (פ"א [יד]) ב' ר' יהודה ברי אלעאי שראו מתוך ט' איספקלריות. וכ"ה ברקאנטי (וארא). ובלקח טוב סו"פ בהעלותך גרס"י מראות מיחזקאל (מג, ג). וכעת לא"מ כמ"ש אדמו"ר ז"ל מראות אבל בזו הרגע מצאתי להדיא בילקוט ויקרא ר' תלב מתוך שבע אספקלריות, והמעין ביחזקאל (הני"ל) מדויק היטיב כמ"ש אדמו"ר כאן. ועי' תז"ז (מו"ח קמט, ב [תו"ח צד, ג]) ט מראות הוא יחזקאל. [כ].

132

ראה באספקלריא אחת המאירה ושאר הנביאים דרך ז' אספקלריות

Dans la version du même Midrach donnée par le Yalkout : « tous les prophètes ont vu à travers sept lentilles », tandis que Moché a vu à travers une seule, comme dans notre texte.

Yalkut Shimoni on Torah 432:1 א"ב-א"ב ילקוט שמעוני על התורה תל"ב

... מה בין משה לכל הנביאים, רבי יהודה בר רבי אלעאי אמר כל הנביאים ראו מתוך שבע אספקלריות, ה"א הוא דכתיב (יחזקאל מג, ג) "והמראה המראה אשר ראיתי" וגו'. ומשה ראה מתוך אספקלריא אחת, שנאמר "ומראה ולא בחידות". ור' יוחנן אמרין כל הנביאים ראו מתוך אספקלריא מלקלקל ה"א הוא דכתיב (הושע יב, יא) "ואנכי חזון הרבתי וכיד הנביאים אדמה" ומשה ראה מתוך אספקלריא מצחצחת ה"א הוא דכתיב "ותמנת ח' יביט". רבי פנחס בשם רבי ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

133

ימים יוצרו ולא אחד בהם

« ...les jours furent formés, et pas (lo) un seul parmi eux », où le lo (« pas ») écrit se lit lo (« pour Lui »). Le maamar in-

terprète les « jours » comme des vêtements dans lesquels doit briller l'unité de D.ieu.

Psalms 139:16 ט"ז-ט"ז תהילים קל"ט

גלמי ראו עיניך ועליספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

134

שיהי' בחי' אחד מאיר בהם

Cette explication y est citée, sur le même verset.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע"פ זה. וראה לעיל פ' שלח נב, א.

135

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait resplendir son visage. » La sagesse est une lumière du visage ; le rayonnement dont on jouit par la compréhension relève donc de 'Hokhma.

Ecclesiastes 8:1 ח'א-ח'א קהלת ח'

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

136

בעטרה שעטרה לו אמו

« ...la couronne dont sa mère l'a couronné » : la Torah et les mitsvot elles-mêmes, au-delà de la compréhension.

Song of Songs 3:11 ג"י-ג"י שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

ממדבר מתנה

« ...et du désert, Mattanah (un don) » : l'essence de la Torah vient du « désert », au-delà du niveau de l'homme.

Numbers 21:18 ח"א-ח"א במדבר כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mattana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

אשר לא ישב אדם שם

« ...où aucun homme n'habitait » : le désert, qui repré-

sente le niveau au-dessus de l'homme.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב' ו' :

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹמְהָ בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשֵׁב
אָדָם שָׁם :

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

צאינה וראינה

Le Zohar sur Terumah, que le texte cite à propos de « Sors et contemple ».

Zohar, Terumah 12:134-143 קמ"ד-קמ"ג-תרומה י"ב: י"ב קל"ד

140

צאינה וראינה

La fin de Shemos Rabbah (Pekudei), que le texte cite : le verset se rapporte au jour où le Michkan fut érigé, alors qu'Israël éprouvait une grande joie.

Shemot Rabbah 52:5 ה"ה נ"ב: שמות רבה

דבר אחר: ויביאו את המשכן, ה"ד (שיר ד): צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתונתו וביום שמחת לבו. אימתי נאמר הפסוק הזה? ביום שעמד המשכן, שהיתה שמחה גדולה בישראל, שהקבי"ה שורה אצלם. בנות ציון, בנים המצוינים לי, ע"י עובדי כוכבים. מה ציון הזה נראה באצבע, כך ישראל נראין באצבע. הוי, בנות ציון המצוינים לי. במלך שלמה, במלך שהשלום שלו, זה ממי"ה הקבי"ה. בעטרה שעטרה לו אמו, זה המשכן. למה קראו עטרה? אלא, מה העטרה מצויירת, כך המשכן היה מצוייר, שנאמר (שמות לה): ורוקם בתכלת ובארגמן ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

141

צאינה וראינה

Bamidbar Rabbah (chapitre 12), que le texte cite : le verset parle du moment où la Chekhina vint résider dans le Michkan, et les « filles de Sion » sont celles qui se distinguent (metzuyanim) pour Lui.

Bamidbar Rabbah 12:8 ח"ח י"ב: במדבר רבה

142

(ובזהר נז' מענין . . צאינה וראינה)

Là, toutes les sources énumérées ici sont reproduites dans leurs propres termes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפב ואילך מעתיק כל המ"מ בלשונם ע"ש.

143

Shir HaShirim Rabbah sur le verset cité en dernier dans le texte : « Sortez et regardez, filles de Sion » désigne les enfants qui se distinguent (metsouyanim) pour Moi, et « le roi Chlomo » désigne le Roi à qui appartient la paix.

Shir HaShirim Rabbah 3:11:1 א"א: שיר השירים רבה ג'



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/18/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak